

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵓⵣⵣⵓ  
ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵔ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ  
ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵔ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Français



جامعة مولود معمري- تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'ordre : .....  
N° de série : .....

# MÉMOIRE DE MASTER

**Faculté :** *Lettres et langues étrangères*  
**Filière :** *Lettre et langue française*  
**Spécialité :** *Sciences du langage*

## Titre

**Analyse des interactions verbales et de la gestion des  
tours de parole de l'émission télévisée algérienne  
« Expression livre » diffusée sur Canal Algérie.**

**Présenté par :**

OULD MOHAND Assia

AMOUCHE Lisa

**Encadré par :**

Mme.CHABOUR Bahia

**Jury de soutenance :**

**Président :** KHELOUI Nacéra .MCB.UMMTO

**Examineur :** TACINE Fadila .MAA.UMMTO

**Rapporteur :** CHABOUR Bahia.MAA.UMMTO

**Promotion : 2022/2023**

# ***Remerciements***

*Nous remercions tout d'abord le bon Dieu, le tout puissant pour le courage, la volonté et la patience qu'il nous a donné afin de réaliser ce mémoire.*

*Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à notre directrice de recherche :  
Madame CHABOUR Bahia, de nous avoir encadrés et pour ses judicieux conseils.*

*Nous tenons également, à remercier les membres du jury d'avoir acceptés d'évaluer ce travail.*

*Comme aussi on tient également à remercier chaleureusement nos parents, et tout ce qui de près ou de loin nous a apporté leur sollicitude pour réaliser ce travail.*

# **Dédicaces**

*Je dédie ce travail accompagné d'un profond amour :*

*A ma famille, qui m'a doté d'une éducation digne, son amour a fait de moi ce que je suis aujourd'hui.*

*A l'homme, mon précieux offre de dieu, qui doit ma vie, ma réussite et tout mon respect, à celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir, à toi mon cher papa « AHMED ».*

*A la femme, la lumière de mes jours, la source de mes efforts, qui m'a arrosée de tendresse et d'espoirs, à celle qui a souffert sans me laisser souffrir, à toi ma mère de sentiment qui m'a bénie par ses prières « SONIA ».*

*A ma chère sœur NASSIMA et mon cher frère AZIZ ; qui n'ont pas cessés de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mes études, à vous mes supports, que Dieu vous protège et vous offre la chance et le bonheur.*

*A mon adorable petit frère ANIS, qui sait toujours comment procurer la joie et le bonheur, pour toute la famille, que Dieu t'accorde tous tes rêves mon bien-aimé*

*A mes adorables neveux HOUCIN et ILYANE, que j'aime beaucoup .*

*A mes oncles, mes tantes que Dieu leur donne une longue et joyeuse vie.*

*A mes cousines préférées ; SOUHILA, KENZA et YASMINA qui m'ont toujours remonté le moral, merci pour votre amour et votre encouragement, je vous souhaite une vie pleine du bonheur et du succès.*

*A tous les amis que j'ai connu jusqu'à maintenant ; dont ma meilleure amie est MAISSA. Au nom de l'amitié qui nous a réunis et au nom de nos souvenirs inoubliables, je vous remercie de me motiver à chaque fois que j'en ai besoin.*

*Sans oublié ma binôme « SISSA » pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet.*

**LISA**

# *Dédicace*

*Je tiens c'est avec grand plaisir que je dédie ce modeste travail :*

*A l'être le plus cher de ma vie, à celle que je dois toute ma vie, qui a attendu avec patience les fruits de sa bonne éducation, à ma chère mère « DJEDJIGA ».*

*A celui qui s'est changé la nuit en jour pour m'assurer les bonnes conditions, à mon cher père «ALI».*

*A mes frères HOUCINE, AYMEN et ma sœur HASSINA, qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotion lors de la réalisation de ce travail, à ceux qui m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours.*

*Aux flammes de mon cœur, ma vie et mon bonheur, ma grand-mère et mon grand-père, que j'aime beaucoup, je vous souhaite une longue vie.*

*A ma petite famille, mon oncle SAMIR, et ses enfants YAHIA et LAMIA, ma tante, mes proches, qui m'ont toujours soutenue.*

*A tous mes amis qui m'ont toujours encouragé, dont ma meilleure amie KAHINA.*

*A ma binôme LISA pour son soutien moral.*

**ASSIA**

# ***Sommaire***

# Sommaire

Introduction .....	08
--------------------	----

## **Chapitre 01 :Fondement de la théorie interactionnelle**

1. Le fondement théorique .....	12
2. La typologie de l'interaction verbale .....	15
3. Les unités de l'interaction verbale .....	18
4. La gestion des tours de parole .....	23

## **Chapitre 02 : Partie méthodologique et partie analyse**

1. Partie méthodologique.....	28
1.1. Présentation du corpus .....	28
1.2. Présentation des données .....	30
1.3. La méthode d'analyse .....	34
2. Partie analyse .....	35
2.1. L'analyse de la gestion des tours de parole .....	35
2.2. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence d'ouverture.....	35
2.3. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence de corps	40
2.4. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence de clôture .....	52
3. Synthèse et interprétation des résultats .....	56
<b>Conclusion .....</b>	<b>58</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>61</b>
<b>Annexes</b>	

# *Introduction générale*

L'interaction verbale, est la base de toute relation sociale construite. L'homme par sa nature, est un être social ; dès sa naissance se présente comme un énonciateur, un producteur de parole, il commence à gazouiller, puis peu à peu il arrive à exprimer ses désirs, ses besoins, comme le dit Whiteney (1976 :04), « *l'homme parle donc avant tout non pas pour parler mais pour faire partie de ses pensées, ses besoins sociaux son instinct sociale le forent à s'exprimer* »,aussi à transmettre facilement des informations et des idées par la communication, qui est selon Dubois (2002:94), « *un échange verbal ou non verbal entre un sujet parlant qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant : un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et une réponse explicite ou implicite* ».

De nos jours, les médias jouent un rôle très important dans la diffusion des informations en Algérie à travers des moyens différents ; tels que la télévision avec des programmes diversifiés intéressants et interactifs, où ils accueillent des invités comme des interlocuteurs, qu'on appelle dans le domaine de l'analyse des interactions verbales « les interactants » ; afin de discuter sur des sujets d'actualités intéressants.

Dans notre étude, nous nous intéressons à l'analyse des interactions verbales , à l'analyse de la gestion des tours de parole et aussi aux règles d'alternance dans les trois séquences (l'ouverture, le corps et la clôture) dans un débat télévisé de l'émission « Expression livre », qui est diffusée sur la chaîne algérienne “Canal Algérie” entre l'animateur et l'invité ; qui font appel à l'interaction verbale ; qui est l'une des appuis les plus importants pour l'existence sociale ; qui s'adresse en forme des conversations. Notre émission est une émission riche par les interactions et par les échanges ; qui correspondent à notre domaine de recherche (la construction et l'organisation des interactions médiatiques plus spécifiquement la gestion des tours de parole).

L'analyse des interactions verbales trouve ses racines dans les sciences du langage, c'est un domaine multidisciplinaire ; qui s'intéresse à l'étude de l'interaction verbale en général et de la conversation en particulier. Prendre la parole, est un acte très important lors d'une conversation entre les interactants ; qui s'adoptent facilement dans un échange ; afin d'orienter et assurer un bon déroulement de leurs tours de parole, ce qui fait d'une conversation cohérente dans le but d'établir de différentes normes. Pour P.Bange (1992 :30), « *le tour de parole est plutôt une unité dont la constitution et les limites impliquent une distribution des tâches telles que : un locuteur peut parler de manière à permettre la prévisibilité de la complétude possible (...) et à permettre aux autres d'utiliser les lieux de*

*transition pour commencer à parler ou ne pas saisir l'occasion pour influencer sur la direction de la conversation, etc , c'est-à-dire que le tour de parole en tant qu'unité est déterminée interactivement ».* Selon Kerbrat-Orecchioni.C, il existe trois étapes, qui assurent un bon déroulement d'une conversation : séquence d'ouverture, corps de l'interaction et la séquence de clôture, selon elle (1998 :110), « *toute interaction est en principe encadré par deux séquences liminaires à fonction phatique, fonction d'organiser le début et la fin de la rencontre ».* Chaque interaction, est une série de tours de parole ; représentée comme une tâche de prise de parole entre le locuteur et le locutaire. Les tours de parole, sont implicitement régis par des règles, ainsi que par des normes sociales et contextuelles, ils sont organisés selon le fondement de "chacun son tour", ce qui incite les participants à gérer un grand nombre de gestion des tours de parole différemment à chaque fois qu'ils s'expriment, en cherchant en même temps à monopoliser indirectement la parole.

Notre travail a pour objectif, d'étudier la gestion des tours de parole dans la conversation médiatique de l'émission télévisée « Expression livre » ; afin d'analyser les échanges verbaux ; qui se déroulent entre l'animateur et son invité, l'intérêt de notre recherche réside les objectifs suivants : examiner l'organisation de l'interaction lors d'une émission télévisée, analyser l'enchaînement des séquences et étudier les chevauchements, ainsi que les interruptions, mettre en évidence les pauses inter-tours et la notion de question réponse, afin de dégager le vif de notre recherche. Pour atteindre notre objectif, nous avons émis la problématique suivante :

« Comment se manifeste la gestion des tours de parole lors d'une émission interactive ? »

Afin de répondre à cette problématique nous avons émis les hypothèses de travail que nous formulons comme suit :

- Nous supposons que parfois dans une interaction médiatique, l'animateur/invité dans leur échange ; ils assurent une bonne organisation des tours de parole.
- Nous supposons que parfois dans une interaction médiatique, l'animateur/invité dans leur échange ; existe des différents ratés du système des tours de parole ; qui n'assurent pas une bonne organisation.
- Nous supposons que la séquence de clôture entre animateur et invité est quasiment distraite à cause de facteur temps.

Nous avons opté de travailler sur ce thème, en raison de son originalité, mais aussi pour enrichir nos connaissances et répondre à notre curiosité dans le domaine de l'analyse des

interactions médiatiques. De plus, cela nous permettra d'offrir quelque chose de nouveau à notre bibliothèque du département de français ; où nous sommes inscrites et fournira également un modèle pour les étudiants, qui souhaitent faire des recherches dans ce domaine.

Concernant la méthodologie à poursuivre tout au long du travail, elle consiste trois étapes de base, d'abord la première étape réside à télécharger et enregistrer des émissions télévisées, puis la deuxième étape comprend la transcription de ces émissions et enfin la troisième étape est consacrée à l'analyse du corpus.

Notre recherche se compose de deux chapitres complémentaires ; le premier s'intitule le cadre de la théorie interactionnelle, le second le cadre méthodologique et analyse. Dans le premier chapitre, nous définirons les concepts de base sur lesquels se fondent notre travail et on met en évidence les outils essentiels ; qui nous faciliterons la réalisation de notre analyse.

Le deuxième chapitre sera divisé en deux parties ; la première est méthodologique, se présente comme une description détaillée de notre corpus, ensuite nous commençons directement la partie analyse ; dans laquelle on met en pratique les données ; que nous avons recueillies.

Enfin, notre travail de recherche se conclura par une conclusion où nous récapitulerons les résultats et les observations collectées.

**Chapitre I:**  
**Fondement de la**  
**théorie interactionnelle**

# Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

## Introduction

Notre premier chapitre, sera consacrer à la présentation des notions de base, telles que l'interaction, la conversation dans leurs organisations et leurs fonctionnements, ainsi qu'à délimiter les fondements théoriques, sur lesquels se fondent notre recherche et la présentation des domaines de recherche, en expliquant les principes fondamentaux ; qui se présentent dans les différentes bases théoriques de ces principes.On va d'abord, expliquer la notion de l'interaction d'une façon générale, puis on adopte le principe de la conversation qui va évoquer la gestion de tour de parole.

## 1.L'interaction

C'est un terme qui implique une double démarche « inter » qui est une démarche relationnelle, suivi d'« action » qui est une démarche active, qui exprime la faculté d'agir. L'interaction, désigne toute forme d'échange et du partage entre deux ou plusieurs individus sur un sujet précis dans le cadre spatio-temporel, pour Traverso.V (1999:05), *«l'interaction correspond à ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunies»*.

Autrement dit, lorsque deux personnes agissent réciproquement l'un sur l'autre, on dit qu'il y a une interaction, d'après Goffman.E (2007:123), *« on entend toute l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres de l'ensemble donné de trouver en présence continue les uns des autres le terme « rencontre » pouvant aussi convenir»*.

A partir de cette définition, on comprend que l'interaction c'est une action réciproque de deux ou plusieurs personnes ; qui agissent entre eux dans un lieu précis et un temps bien déterminé, de plus l'interaction ne se réalise pas obligatoirement par la parole (interaction verbale), mais aussi par le langage corporel (interaction non verbale).

On peut distinguer entre deux types d'interactions : le premier est verbal ; c'est le type le plus pratiqué, car il facilite l'échange et la compréhension des informations entre les interactants, il se passe par la production des mots avec l'utilisation de l'acte du langage, le second ; est non verbal, c'est une discipline qui permet d'étudier le langage du corps, qui n'a pas de relation ni avec la parole ni avec le langage, mais elle met en évidence des actes qui se produisent volontairement ou involontairement, tels que les gestes, les mimiques et les regards...

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

D'une façon générale, l'interaction est un terme qui désigne l'ensemble des échanges verbaux ou non verbaux, elle se produit généralement lorsque deux ou plusieurs personnes se rencontrent et qui s'échangent réciproquement.

### 1.1 . L'interaction verbale

C'est un terme qui renvoie à la communication, c'est une forme d'expression directe entre deux participants ou plus en utilisant la parole, c'est une situation d'arrangement et du partage de parole entre les participants en respectant les règles conversationnelles afin d'avoir une bonne opération communicative. L'interaction verbale pour Kerbrat-Orecchioni.C (1998:08), c'est l'« *échange communicatif par lequel les interactions exercent les uns sur les autres un réseau d'influence mutuelle, parler c'est échanger, et c'est changer en échangeant* » elle insiste que c'est « *un processus déclenché qui entreprennent par des individus des actions pour communiquer entre eux.* » Kerbrat-Orecchioni.C (1990:13).

A partir de ces définitions, on réalise que l'interaction verbale c'est une conception interactive de la communication, avec la production de la parole, qui s'exerce successivement et simultanément entre deux ou plusieurs participants. L'interaction est conditionnée par ces participants qui partagent et s'échangent verbalement et même gestuellement, ce qui fait un contact des comportements des uns qui agissent sur ceux des autres, afin de construire une interaction. Autrement dit, il y a interaction quand il y a des participants qui exercent entre eux des influences mutuelles, qui déterminent leurs comportements en échangeant la parole, comme c'est le cas des échanges interactionnels médiatiques.

### 1.2 .L'interaction médiatique

Elle se produit sur un plateau d'émission, qui se déroule dans une situation médiatisée par la radio ou par la télévision. L'interaction médiatique, se caractérise par une forme de rencontre entre les interactants (animateur et invité), pour établir une typologie interactionnelle et argumenter, car leur but est de convaincre, dans un cadre de conversation et de communication.

Par ailleurs, il s'agit d'une communication qui se caractérise par la pertinence, elle oriente une conversation dans laquelle les participants ont la chance de partager verbalement, la même situation d'interaction avec le partage de tour de parole et les interventions, ce qui fait l'interactivité, ce dernier est la base de toute conversation car elle permet la possibilité d'un échange d'informations dans un système interactif.

# Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

## 2. L'analyse conversationnelle

Un domaine qui provient d'un courant sociologique appelée aussi « conversation analysis », née aux États-Unis à la fin des années 1960, inspirée par l'ethnométhodologie, elle est fondée par Sacks.H en collaboration avec ( Shegloff et Jefferson ).

Elle s'intéresse à la conversation comme objet d'étude, et au comment les participants organisent leurs interactions à travers la parole. Pour Kerbrat-Orecchioni.C (1999:59), l'analyse conversationnelle est de: *«décrire l'utilisation du langage dans la vie sociale, et plus précisément, de dégager l'ensemble des normes qui sous-tendent le fonctionnement des interactions dans une société donnée idéalement : toutes les normes qui régissent tous types d'interaction dans toutes les sociétés»*

D'après cette définition, l'analyse conversationnelle, est l'étude du discours dans l'interaction, il s'agit d'analyser systématiquement et méthodiquement la conversation produite, ainsi qu'étudier les structures du langage parlé, afin d'analyser les différentes normes de toute interaction verbale telles que les chuchotements, les murmures, les intonations...etc.

En d'autre terme, l'analyse conversationnelle s'intéresse sur le fait d'interpréter le sens produit, étudier le tour de parole, toute interaction, conversation accomplie et provoquer dans son organisation ainsi que son déroulement, Kerbrat-Orecchioni.C (1990:63), affirme qu'elle: *« ne s'intéresse pas en principe à telle ou telle conversation particulière, mais à la machinerie générale qui la sous-tende»*.

L'analyse conversationnelle s'intéresse aux interactions verbales, elle décrit la structure avec laquelle les interactants agissent l'un sur l'autre, en respectant certaines règles afin d'établir des liens sociaux, et des relations entre les participants qui se lancent et qui s'engagent à mener une conversation.

## 3. La conversation et l'interaction

La conversation est utilisée pour désigner tout échange, toute communication verbale, c'est une pratique sociale considérée comme une série d'interactions, qu'on utilise lorsqu'on parle, il s'agit d'un type d'interaction verbale, qui met en évidence plusieurs concepts, comme la notion de tour de parole. Selon Charaudeau.P et Maingueneau.D (2002:142), *« quel que soit le modèle de situation auquel on se réfère, on peut dire que les éléments*

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

*externes cadrant l'interaction sont peu contraints dans la conversation, qu'il s'agit du lieu, du temps ou du nombre de participants ».*

Par contre, l'interaction se définit comme une action prise par une personne, dans le but d'influencer une autre personne, afin de la faire agir de retour, l'interaction d'après Traverso.V (2016 :13), c'est l'« *objet complexe par son caractère multiforme, multidimensionnel et multifonctionnel* ».

### 4. La communication

La communication est l'acte de communiquer, l'art d'être en relation avec autrui, selon Franck.N (2004:59) :

*« Communiquer au sens plus large est tout transfert ou d'échange d'information entre un émetteur et un récepteur. Ce terme qui provoque du latin "communicare" signifie "mettre en commun" c'est-à-dire que la communication est le processus de transmission d'informations et/ou de connaissances entre un émetteur et récepteur».*

En d'autre terme, la communication est un ensemble d'interactions verbales, dans le but de partager les informations, de transmettre des messages et des connaissances, entre un émetteur qui produit des messages codés et un récepteur qui reçoit pour qu'il décoded, chacun essaie d'influencer sur l'autre, afin d'établir des relations.

Lorsque on parle de la communication, on fait appel généralement aux interactions verbales qui se produisent par la parole , mais aussi aux non verbales qui se transmettent par le langage corporel, à savoir les expressions du visage, les mimiques, et les gestes...etc.

D'une façon générale, la communication peut être écrite, orale ou gestuelle , lorsque deux personnes se trouvent dans une situation de face à face, les échanges se font involontairement, comme c'est le cas dans l'émission télévisée, qui est soumise à notre analyse (expression livre) entre l'animateur qui se présente comme un émetteur, et son invité qui se présente comme un récepteur, ils se communiquent, ils s'échangent verbalement et même gestuellement tout au long de l'émission.

### 5. La typologie de l'interaction verbale

L'interaction verbale est un phénomène social, un exercice de parole qui implique plusieurs types à savoir :

### 5.1. La conversation

Elle se définit comme une activité sociale, dont la parole joue un rôle très important, elle est introduite par différents participants, qui sont en accord conversationnel, selon Larochebouvy.A (1984:17),« *la conversation est une interaction verbale réciproque corollairement, elle exige un minimum de deux participants ayants des droits égaux : droit de la prise de parole et droit de réponse*».

D'après cette définition, nous constatons que la conversation est une opération d'échange et du partage entre les participants (énonciateur et énonciataire) d'une manière spontanée, dans laquelle chaque individu a le droit d'exprimer machinalement et naturellement son point de vue, son idée, ses sentiments et sa vision...etc, ce qui fait des liens entre eux.

Autrement dit, c'est une activité sociale produite alternativement par la parole, entre les participants qui agissent en fonction de l'autre, aussi toute conversation normale repose sur le respect, et chaque participant construit des interventions ils agissent et réagissent verbalement entre eux, ce qui fait les interactions verbales , cela réside dans la conversation sur un sujet bien précis, on cite comme exemple l'interaction verbale médiatique, comme c'est le cas de l'émission télévisée (expression livre) entre l'animateur et son invité, dont la conversation est la base de l'organisation de l'activité langagière et le partage de tour de parole.

### 5.2. Le dialogue

Est une conversation qui se déroule dans un contexte social, c'est une séquence de questions et de réponses, un échange entre deux ou plusieurs interlocuteurs, plus souvent orale, ce n'est pas seulement un échange d'informations, mais aussi l'échange d'idées ce qui fait un enchaînement des tours de parole, c'est une série de conversations autour d'un sujet spécifique dans ce concept, Larochebouvy.A (2000:117), disait : « *le terme dialogue s'applique plutôt à une construction littéraire où des personnages échangent des propos soigneusement composés. Le dialogue est toujours écrit et peut même être lu des yeux sans être dit à haute voix* ».

### 5.3. Le débat

Pour Kerbrat-Orecchioni.C (1998:118),« *le débat est une discussion plus organisée, moins informelle il s'agit encore d'une confrontation d'opinions à propos*

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

*d'un sujet particulier, mais il se déroule dans un cadre préfixe*». Le débat est un type d'interaction verbale, il se base sur les opinions de chaque participant qui s'expriment sous forme d'une discussion, afin de transmettre les informations et les messages au public.

Le principe du débat est d'écouter attentivement les autres pour comprendre leurs raisonnements, pour d'être en mesure de leur répondre, ce qui fait le jeu de rôle, autrement dit, c'est une production langagière qui identifie des arguments raisonnables et logiques.

### 5.4.La discussion

C'est l'action de discuter, c'est une forme de communication et d'échange d'idées entre deux ou plusieurs locuteurs, selon Vion.R (2008:138), la discussion : « *Est un type d'interaction relativement plus complexe. Elle peut se produire dans un cadre interactif complémentaire ou symétrique, dans un cadre relations interpersonnelles ou au sein d'un groupe. Elle peut être consensuelle, et faire apparaître une domination en faveur de la coopération* ».

D'après cette définition, on réalise que la discussion possède une dimension argumentative, qui cherche à défendre ou à refuser des opinions et les points de vue des autres.

### 5.5. L'interview

C'est un type d'interactions verbales, destiné au public Larochebouvy.A (1984:120), affirme que : « *L'interview est une action finalisée : faire connaître aux participants / auditeurs nouvelles idées ou de nouveaux individus, ou encore leur faire voir et entendre comme s'il était des genres connus ou célèbres. L'interview est un spectacle on parle pour la galerie* ».

L'interview, c'est un jeu de questions et de réponses entre l'intervieweur qui pose des questions, qui cherche des informations, entre l'interviewé qui répond et qui partage ses propos, il s'agit généralement d'une personne célèbre, il peut être un écrivain, un chanteur ou un acteur...etc.

Le but de l'interview est d'acquérir un article sur les questions et les réponses échangées par la communication, afin de le diffuser sur la télévision ou sur la presse écrite, comme ça pourrait être édité sur la radio ou sur l'internet.

### 6.Les unités de l'interaction verbale

L'interaction verbale prend forme d'unités structurées de cinq rangs, que dégage Kerbrat-Orecchioni.C (1998), dont trois unités elles sont dialogales ( interaction, séquence et échange.), deux autres unités elles sont monologiques ( intervention et acte du langage.) selon elle (1996:36) :

*« Les actes de langage se combinent pour constituer des interventions, actes et interventions étant produits par un seul et même locuteur ; dès que deux locuteurs au moins interviennent, on a affaire à un échange ; les échanges se combinent pour constituer les séquences, lesquelles se combinent pour constituer les interactions, unités maximales de l'analyse».*

C'est ce que résume ce tableau :

<b>Les unités dialogales</b>	<b>Interaction</b>
	<b>Séquence</b>
	<b>Echange</b>
<b>Les unités monologiques</b>	<b>Intervention</b>
	<b>Acte de langage</b>

**Figure 01 : Le modèle à cinq rangs de Kerbrat-Orecchioni (1998)**

#### 6.1. L'interaction

L'interaction c'est une unité de rangs supérieurs des unités dialogales, cette unité communicative caractérisée par une continuité interne selon le groupe des participants, le cadre spatio-temporel et le sujet abordé.

#### 6.2. L'intervention

C'est l'action d'intervenir, c'est une unité monologique, elle s'inscrit dans l'enchaînement d'une communication. L'intervention ouvre un échange initiatif ou réactif, comme nous l'informe Traverso.V (1999:36), *«l'« intervention initiative » ouvre un échange, l'« intervention réactive » enchaîne sur une intervention précédente; nombre d'entre ellesassument une double fonction réactive et initiative».* Cela veut dire que l'intervention initiative de L1 impose l'intervention réactive de L2, prenant exemple dans notre corpus :

041 YS =ah:/ oui là:::/=

42 AM =et le dernier c'est en français c'est euh:::/ collier d'idées=

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

Dans cet échange, l'intervention de l'animateur à la ligne (041), ouvre une sorte de négociation sous forme d'une série d'interventions qui est relativement longue et qui dépend d'intervention initiative et réactive de son invité, comme le désigne la ligne (042).

### 6.3. L'échange

L'échange se présente comme une unité dialogale de base de toute communication, il est constitué au moins de deux interlocuteurs, il joue un rôle très important dans l'interaction verbale. L'échange c'est l'unité centrale du dialogue qui se compose d'interventions, entre un locuteur qui parle et locataire qui répond, d'après, Moeschler.J (1998:81),

*« C'est la plus petite unité dialogale composant l'interaction. En tant que l'échange est composé d'au moins deux contributions conversationnelles (tours de parole) de locuteurs différents, l'échange est donc un constituant complexe. Un échange ne comprenant que deux tours de parole est un échange minimal ».*

### 6.4.L'acte de langage

Pour Kerbrat-Orecchioni.C (2009:61), *« l'acte de langage apparaît comme l'unité minimale de la grammaire conversationnelle, servant à constituer ces unités de "rang" supérieur que sont les interventions, les échanges, et finalement les conversations».*

C'est un moyen par lequel le locuteur agit sur son environnement, à travers la parole pour informer et convaincre son interlocuteur. Cette théorie est introduite par Austin et Searle en 1955, ils considèrent que la théorie des actes de langage s'appuie sur une distinction entre ceux qui décrivent le monde et ceux qui accomplissent une action, la première dite acte de langage constatif, elle décrit une réalité qui peut être vraie ou fautive. La seconde dite acte de langage performatif, il s'agit d'accomplir une action qui peut être réussie ou échouée.

### 6.5. La séquence

Kerbrat-Orecchioni.C (1990:220), stipule que : *« la plupart des interactions se déroulent en effet selon le schéma global: séquence d'ouverture, corps de l'interaction, séquence de clôture ».* Traverso.V (1999:32), il rajoute que : *« en règle générale, toutes les interactions se déroulent en trois séquences qui se succèdent dans le temps : ouverture (corps) clôture ».*

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

Selon ces deux énoncés, la séquence est l'unité médiatrice entre l'interaction et l'échange. C'est une organisation qui construit le processus d'interaction, comme Kerbrat-Orecchioni.C et Traverso.V, site dans leurs définitions, la structure d'interactions contient trois types à savoir :Séquence d'ouverture, corps de l'interaction et séquence de clôture.

Goffman.E (1973:82), analyse que la séquence d'ouverture et de clôture sont représentées comme :

*« Des parenthèses rituelles qui enferment un débordement d'activité conjointe, des signes de ponctuation en quelque sorte. C'est pourquoi, il convient de les considérer ensemble. Plus généralement, les salutations marquent une transition vers une augmentation de l'accès mutuel, et les adieux, vers une diminution de celui-ci, c'est donc possible de les couvrir d'une seule définition, ce sont des parades rituelles qui marquent un changement du degré d'accès mutuel. Je propose que l'on nomme ces comportements des rituels d'accès ».*

D'après cette présentation, on comprend que l'interaction, contient deux partis essentiels, la première constitue le début de l'interaction (l'ouverture) et la deuxième réside de la fin de celle-ci (la clôture), les deux séquences encerclent le sujet de l'interaction (le corps de l'interaction).

### 6.5.1. La séquence d'ouverture

Il s'agit d'un processus très important pour avoir une conversation, grâce à l'ouverture du canal qui commence généralement par une salutation, c'est la séquence dans laquelle les participants se préparent physiquement et psychologiquement pour la prise de parole, Kerbrat-Orecchioni.C (1998:32), affirme que : *« l'ouverture correspond à la mise en contact des participants. Elle comprend matériellement les salutations, obligatoirement dans la majorité des cas ».*

Autrement dit, la séquence d'ouverture est comme le point du départ de toute conversation, prenons comme exemple, les conversations télévisuelles ou radiophoniques qui commencent par les salutations, pour entamer une longue conversation, où l'animateur appelle tous les participants afin de les présenter au public.

Exemple d'ouverture de la conversation de l'émission « expression livre » :

001 YS chers amis:::/ bonsoir/ merci:/ merci\ d'être à nouveau avec nous\ toute l'équipe d'expression livre se joint à moi(.)tout d'abord pour vous souhaiter:/ tous les bonheurs:/ toute la prospérité:/ et toute la paix(.)à l'occasion de l'aïd euh: il y a à peine euh:(.)même pas quelques jours de cela encore une fois euh:/(.)tous nos vœux de santé bonheur et

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

prospérité(.)et puis bien évidemment/ tous nos vœux de bonne lectu:re/ de très bonne lectu:re/ alors\ à propos de bonne lecture de très bonne lecture nous avons pour inviter ce soi:r/ ahcene mariche(.)bonsoir ahcene mariche\=

002 AM =bonsoir/ mon ami youcef/ bonsoir\ à tous nos téléspectateurs

[(inaud) ]

003 YS [très heureux heureux/]d'être avec vous ce soir/ vraiment=

004 AM =moi aussi un plaisir de:[vous retrouver ]

05 S [c'est la troisième fois:]euh/=

Comme le montre cet exemple, la séquence d'ouverture dans cette émission est très importante pour la structure de la conversation, qui commence par les salutations puis par la présentation des invités, c'est le cas pour chaque conversation qui est caractérisée par des gestions de tours de parole.

### 6.5.2. Corps de l'interaction

C'est la séquence dans laquelle les participants abordent un sujet et entament une discussion pour le développer, qui doit être organisé à tour de rôle, les interactants interagissent ensemble, et ils sont responsables d'un bon déroulement, cela permet aux individus de se comprendre en appuyant sur des interactions, qui peuvent être verbales ou non verbales. Traverso.V (1999:83), affirme que :

*«Sa progression minimale est fondée sur les échanges à bâtons rompus qui, dès la fin des échanges rituels de l'ouverture, occupent l'intégralité de l'espace conversationnel. Ils engendrent par glissement des séquences présentant un autre mode d'organisation, par exemple des récits, des séquences explicatives, des séquences de prises de décision, des discussions voire des disputes, ou encore des confidences ».*

### 6.5.3.La séquence de clôture

Cette séquence se produit à la fin de la conversation, c'est la fermeture de la communication qui mène à la séparation des interactants, elle commence généralement par les remerciements, avec moins de tours de parole, pour Traverso.V (1999:32), « *la clôture correspond à la séparation des participants* ».

### 7. La parole

C'est un acte individuel purement verbal, c'est une faculté d'exprimer et de communiquer à travers des organes phonatoires, et être en parole avec quelqu'un c'est être en conversation avec lui. C'est un phénomène lié aux mécanismes de sa production phonatoire qui prend en considération les interactions et le rythme de chaque individu par rapport au style des expressions qu'ils utilisent, donc la parole consiste à construire des signes audibles pour former des mots afin d'exprimer des pensées, des besoins, des sentiments et des opinions diverses, comme aussi il est important d'avoir un objectif clair lors de l'expression de ce que l'on veut exprimer, c'est pour ça il faut adopter un contenu selon l'âge, le rôle et le statut social.

#### 7.1. La notion d'interactants

La notion d'interactants désigne les individus qui participent à l'interaction verbale, et qui agissent les uns sur les autres, il s'agit d'un énonciateur et un récepteur qui s'engagent dans une situation conversationnelle, d'après Kerbrat-Orecchioni.C (1998:83), les interactants ce sont : *«les participants "ratifiés", qui sont véritablement intégrés au groupe conversationnel, et produisent certains signes de leur "engagement" dans l'interaction en cours»*. Dans notre corpus les interactants ne s'agit pas seulement de l'animateur et son invité, mais aussi des téléspectateurs puis qu'ils sont concernés par le contenu de l'émission.

#### 7.2. La notion du tour de parole

C'est une activité complexe verbale qui se repose sur le mécanisme opérationnel des interactions verbales, qui se déroule entre parleur et écouteur, c'est une organisation des échanges oraux entre deux ou plusieurs participants, d'après Goffman.E (1992:32), *« le tour de parole n'est pas une unité grammaticale comme la phrase, mais une unité interactive, l'élément de base de l'interaction verbale, orienté dans la construction comme dans sa fonction à la fois vers le tour précédent vers le tour suivant »*.

A partir de cette définition, on constate que le tour de parole est une unité interactionnelle, un moyen d'échange linguistique sous forme des syntagmes divers, elle s'intéresse à l'organisation et au arrangement local de l'interaction, c'est ce que Kerbrat-Orecchioni.C (2005:58,59), affirme dans cette formule : *« la cohérence d'une conversation repose non sur l'enchaînement des tours, mais sur celui des unités fonctionnelles que les tours véhiculent, à savoir les « interventions » et « les échanges »[...] »*.

## Chapitre I :Fondement de la théorieinteractionnelle

---

En d'autre terme, toute interaction implique une succession des tours de parole, c'est une unité liée à l'interaction entre le locuteur et le locutaire, le premier prend la parole et l'autre l'écoute pour qu'il la prend à son tour, il s'agit d'écouter attentivement puis s'engager pour parler, afin d'évoquer une interaction verbale à travers les échanges oraux, ce qui provoque une conversation, construite grâce à ces échanges de tour des paroles, comme dit cette notion : « *le tour de parole est donc l'unité fondamentale qui sert à construire une conversation* » Bachmann.C, Lindenfeld.J et Simonin.J (1991:142). Le tour de parole est défini selon Sacks.H (1992:30), comme suivant :

*« Un tour de parole est plutôt une unité dont la constitution et les limites impliquent une distribution des tâches telles que : un locuteur peut parler de manière à permettre la prévisibilité de la complétude possible (...) et à permettre aux autres d'utiliser les lieux de transitions pour commencer à parler ou ne pas saisir l'occasion, pour influencer sur la direction de la conversation, etc. c'est-à-dire que le tour de parole en tant qu'unité est déterminée interactivement ».*

### 7.3. La gestion des tours de parole

La gestion des tours de paroles entre les participants est essentielle pour un bon déroulement de la conversation, chaque fois que les participants présentent leurs idées, ils contrôlent implicitement leurs tours de parole, par des règles qui régissent la gestion des tours de parole, grâce à l'utilisation des systèmes de cette dernière, selon l'ordre des tours, les interruptions, les chevauchements, les pauses inter-tours...etc.

Par exemple, dans une émission télévisée, lorsque l'animateur propose un sujet de discussion, il le met en place pour qu'il soit développé par les participants, chacun en essayant de produire un tour de parole qui contient des opinions tout en respectant les règles d'alternance.

La gestion de tour de parole, crée une forme de composition conversationnelle dans laquelle la structure des changements de parole doit être mise en place pendant le déroulement, dans laquelle les changements de rôle ainsi que les transitions de tour de parole ne sont pas contrôlées par les participants, mais leurs gestions sont réparties par les différents meneurs de parole. Par ailleurs, un tour de parole est défini comme un intervalle pendant lequel un seul participant a le rôle d'orateur.

### 7.4. Les règles d'alternance des tours de parole

Il existe des règles d'alternance dans le système de tours de parole, qui assure une bonne organisation de la conversation. Afin d'éviter les interruptions, et réduire les chevauchements. Sacks, Schegloff et Jefferson ont développé les règles d'alternance, Charaudeau.P et Maingueneau.D (2002:580), ont résumé ces règles comme suivant :

- 1) Le locuteur dont le tour sélectionne le locuteur suivant par des indices de nature prosodique, syntaxique, gestuelle, et/ou posturale ;
- 2) S'il n'a sélectionné personne au moment où il laisse la parole, un successeur peut s'auto-sélectionner. Dans ce cas, si les deux participants au tour démarrent en chevauchement, c'est le premier à s'être auto-sélectionné qui acquiert les droits sur le tour ;
- 3) Si le locuteur en cours n'attribue pas le tour et que personne ne s'auto-sélectionne, le locuteur dont c'était le tour continue.

Ces trois règles, développent le tour de parole qui dépend de la cohérence syntatico-sémantico-pragmatique. Par ailleurs, parfois le tour de parole n'assure pas cette cohérence à cause des interruptions, les chevauchements et les pauses inter-tours.) comme le montre cet exemple :

- 383 YS oui ben/ la poésie orale mais c'est: le verbe/(.)euh alors le verbe il peut être filtrant l'âme tranchant comme miel/=
- 384 AM eh ben oui\(.)là je vais vous raconter dans quelle condition[j'ai écrit]
- 385 YS [oui:\  
]
- 386 AM ce poème le besoin m'a inventé:/ j'étais à la maison(.) donc je voyais un documentai:re/ euh:/ c'était sur un coutelier(.)un monsieur qui fabriquait [des couteaux]en france:\
- 387 YS [des couteaux] oui\  
\
- 388 AM dans un village perché\(.)et en suivant toute euh:/ la procédure(.)j'ai beaucoup aimé et surtout c'était de très beaux/ couteaux\(.)
- 389 YS eum\  
\
- 400 AM à un moment\((en claquant les doigts))\(.)j'ai eu une idée\(.)j'ai rendu\(.)la télévision[muette:/]

401 YM [oui\ ]

402 AM j'ai pris un stylo(.)et j'ai écrit un:/ poème\ où j'ai fait parler le couteau c'est le couteau [qui pa:rlé/ ]

Cet exemple est extrait de notre corpus, comme nous observons les deux locuteurs (animateur et son invité) sont en recours aux interruptions, aux chevauchements ainsi que les pauses inter-tours afin de prendre la parole. On remarque dans le tour 387 l'animateur fait appel au chevauchement, il prend la parole pour son invité avant qu'il la finisse et il répète ses propos, comme aussi il l'interrompt dans le tour 389 par le régulateur eum.

### **7.4.1. Qu'est ce qu'un chevauchement**

Lorsque deux locuteurs parlent en même temps, ils font appel au chevauchement c'est-à-dire que lorsque leurs voix se superposent, l'un parle et l'autre s'engage à lui parler, qui veut dire que lors de chevauchement, les règles ne sont pas respectées car il existe des ratés qui se présentent pendant le tour de parole, donc le chevauchement est une violation au niveau d'organisation de tour de parole. Il existe trois types de chevauchements à savoir :

#### **7.4.1.1. Chevauchement par anticipation**

Il se produit juste avant la fin de parole de L1, par l'intervention de L2 vers la fin des derniers mots de L1 ce qui fait d'un tour en général un peu hiérarchique.

#### **7.4.1.2. Chevauchement par violation territoriale**

Il se produit au milieu du tour de L1, c'est le fait que ce dernier parle et L2 s'engage de parler avec lui au milieu de son tour malgré qu'il n'avait émis aucun signe de la fin de son tour.

#### **7.4.1.3. Chevauchement « pause inter » ou « pause intra »**

Il se produit à la fin du tour de L1 qui continue de produire des énoncés mais L2 intervient et il parle au moment où L2 n'a pas met fin à son tour.

### **7.4.2.La notion d'interruption**

La notion d'interruption, peut avoir lieu pendant que L2 coupe la parole pour L1 avant qu'il la termine, elle est définie par Kerbrat-Orecchioni.C comme : « violation territoriale » qui se fait d'une manière spontanée, et parfois par une demande formelle, comme exemple «excusez-moi de vous couper la parole», on distingue deux types d'interruptions :

### **7.4.2.1. Les interruptions violentes**

C'est le fait de s'imposer dans la conversation, elles sont des véritables violations de tour de parole.

### **7.4.2.2. Les interruptions « coopératives » ou « affiliatives »**

C'est une intervention active dans le discours, elle oriente le bon déroulement.

### **7.4.3.Les pauses inter-tours**

La pause est un élément essentiel pendant la discussion, le locuteur au moment de son enchaînement parfois il marque des pauses pour :

- Respirer ;
- Chercher ses mots afin d'organiser l'enchaînement de son énoncé ;
- Il met en évidence ses idées.

Dans ce premier chapitre, nous avons pu démontrer les aspects théoriques de notre domaine de recherche, nous avons pu aussi de se concentrer sur les interactions verbales, afin de distinguer entre ses types et ses unités, ce qui nous a permis vers la fin d'évoquer la notion de tours de parole qui est la base d'un bon déroulement de la conversation.

**Chapitre II :**  
**Partie méthodologique**  
**et partie analyse**

### Introduction

Dans ce chapitre nous départageons notre étude en deux parties; l'une est méthodologique et l'autre est analytique. Dans la partie méthodologique nous présentons les circonstances et les différentes données employées ; afin de mener notre recherche et expliciter la démarche adoptée pour notre analyse. Dans la deuxième partie nous basons sur l'analyse de différentes manières de la gestion des tours de parole où on s'intéresse aux chevauchements, aux interruptions ainsi que aux pauses inter-tours ; en appuyant sur des exemples relevés dans notre corpus ; qui sont exprimés lors de deux conversations de l'émission soumise à notre analyse « Expression livre ».

### 1 Partie méthodologique : stratégie de recherche

Dans cette partie, nous allons mettre l'accent sur la présentation du corpus choisi, ainsi que expliquer les concepts et les données qui sont relatifs à notre thème et notre corpus.

#### 1.1. Présentation du corpus

Tout travail de recherche se base sur un corpus. Selon Blanchet.P (2007:347), le corpus « aide à rendre lisible la complexité du terrain ». Notre corpus se présente sous forme de deux interactions médiatiques ; qui se produisent sur un plateau d'émission télévisée algérienne, qui s'intitule "Expression livre", présentée sur la chaîne Canal Algérie. Nous avons choisi de travailler sur cette émission en raison de sa production en langue française, de son originalité et de la forme de données naturelles et authentiques qu'elle constitue.

Le présent travail s'interroge sur l'analyse des interactions verbales et sur la gestion des tours de parole dans un débat télévisé. Kerbrat-Orecchioni.C (2017), considère ce dernier comme un type d'interaction verbale médiatique; qui est une émission de télévision ; qui rassemble l'animateur avec un ou plusieurs invités ; qui débattent sur des thèmes proposés face à face, sous les yeux de téléspectateurs. Son objectif, est de transmettre des informations à ces derniers sur un tel sujet, en essayant de les convaincre.

La première interaction, s'est produite entre l'animateur "Youssef Saïah" et son invité "Ahcene Mariche", la transcription totale contient sept-cent-vingt-huit tours de parole d'une durée de quarante-neuf minutes et vingt-trois secondes, ajoutée sur Youtube le 12 juin 2019. La deuxième interaction dure dix minutes et vingt-et-un secondes ; présentée par le même animateur et son invitée Narimane Chentouf, elle compte cent-vingt-et-un tours de parole et ajoutée sur Youtube le 14 mars 2018.

### 1.1.1. La présentation de la chaîne “Canal Algérie”

Canal Algérie est une chaîne de télévision publique généraliste algérienne à dominante francophone; elle était créée il y a 26 ans ; plus exactement en 1994, son siège se situe à Alger. La chaîne vise à créer des liens culturels avec la communauté algérienne vivant à l'étranger et plus précisément en Europe. Elle cherche également à éveiller, à intéresser et à plaire le public étranger s'adressera l'évolution en Algérie notamment dans les domaines politiques et économiques. La chaîne “Canal Algérie” est une chaîne polyvalente proposant une programmation diversifiée d'information, de divertissement, de culture et de sport. Elle diffuse ses programmes vingt-quatre heures sur vingt-quatre et sept jours sur sept sur des multiples plateformes et partout dans le monde.

Selon une enquête réalisée en 2001 par l'institut Abassa, Canal Algérie se classait au sixième rang des audiences françaises et au deuxième seulement après 2M parmi les chaînes nord-africaines. Parmi les émissions qui sont diffusées sur cette chaîne on cite par exemple :

- \* Bonjour d'Algérie, Bonjour d'Algérie week-end, Le point culturel et Expression livre.

### 1.1.2. La présentation de l'émission “expression livre”

L'émission « Expression livre » est un programme littéraire car il est consacré exclusivement à la littérature aux lecteurs algériens. Ce programme est créé en Algérie il y a 23ans et plus exactement en 2000. Expression livre est une émission qui se diffuse chaque semaine sur la chaîne algérienne Canal Algérie à partir 22h15min Gmt sur un plateau télévisé à Alger ; est d'une durée d'une heure (60 minutes). Cette émission est éditée en 1 langue française ; réalisée par Nilda Ouziala ; elle a comme régisseur de production Mohammed Laounase, présentée et proposée par l'animateur “Youssef Saïah”.

L'objectif de l'émission est de faire savoir au grand public (algériens et immigrés) que non seulement la littérature algérienne se porte bien, mais que l'édition et la diffusion ont fait des progrès significatifs ces dernières années.

### 1.1.3. La présentation de l'animateur “Youssef Saïah”

Né à Alger en 1951, il a grandi en France. Youssef Saïah est un journaliste, animateur et producteur TV et radio francophone. Il a obtenu sa licence d'histoire à la Sorbonne, puis un doctorat en droit des affaires à Assas, ce dernier a exercé le métier d'avocat durant des années avant de se retrouver dans l'effervescence du monde des médias.

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Durant son séjour en France il a été actif dans l'union national des étudiants algériens à Paris, il a occupé au sein de cette organisation le poste de coordinateur (le dernier). Youssef Saïah a travaillé dans le monde du cinéma avant de se mettre dans la peau d'un journaliste, parmi ses rôles celui d'un algérien pris dans l'instabilité politique du Liban à Beyrouth en pleine guerre civile dans le film Nahla réalisé par Farouk Beloufa.

Il décide de revenir au pays pour fonder une société juridico-financière. En 2001, sur un plateau radio, une animatrice d'Alger chaîne 3 lui propose de devenir un animateur, à partir de là il est devenu responsable de l'émission hebdomadaire, éditorial de l'émission mensuelle et enfin présentateur d'expression livre à la télévision, dans cette émission les interactants commencent à débattre sur le thème qui doit être abordé dans ce programme, nous voyons que les participants utilisent des différentes formes pour le bon ordre des tours de parole, mais parfois nous observons qu'ils utilisent des formes inconsciemment qui peuvent déclencher le déroulement du programme.

### 1.2. Présentation des données

Notre corpus est de type débat télévisé. Pour Traverso.V (2007:17), « *un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation* ». Par conséquent, pour le présenter nous devons décrire la situation et les circonstances dans lesquelles il est produit. Ce débat se détermine par de multiples composantes telles que le site, le nombre et la finalité de l'interaction.

#### 1.2.1. Le site

Le site, aussi appelé « cadre » par Hymes, contient un cadre spatio-temporel des interactions langagières; qui est finalement un élément essentiel de l'analyse interactionnelle. Pour Traverso.V (1996: 09), le site est « *le moment et l'endroit où se déroule l'acte de la parole et d'une manière générale, tout ce qui le caractérise du point de vue matériel* ». Par conséquent, ce site couvre tout ce qui compte dans les interactions verbales.

##### 1.2.1.1. Le lieu

Les interactions verbales visées par notre étude ont eu lieu dans un plateau d'émission télévisée à Alger, diffusée par la chaîne "Canal Alger". Au cours de ces deux discussions, l'animateur et ses invités s'assoient sur des fauteuils et discutent face à face et au milieu une table basse qui les sépare. Ces interactions s'inscrivent donc dans un cadre formel où les

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

sujets sont prédéfinis dès le début, plutôt que dans un cadre informel et spontané ils traitent des sujets variés. Taverso.V (2007: 83), ajoute que l'interaction verbale : « *peut se dérouler en tout lieu, bien qu'elle affectionne les lieux propices à la meilleure proximité spatiale et psychologique* ».

### 1.2.1.2. Le temps

Les interactions varient selon la durée de leurs productions. Traverso.V (2007: 83), affirme que : « la conversation se caractérise surtout par sa temporalité, liée au fait qu'elle impose à chacun l'abandon de son temps individuel et ordinaire, pour l'entrée dans un temps commun ». "Expression livre" est diffusée à partir de 22h15min sur la chaîne algérienne francophone "Canal Algérie". Les participants à l'interaction doivent respecter le temps. Ainsi, dans ce débat télévisé, l'animateur doit gérer le dialogue pour ne pas dépasser la durée prévue. Notre corpus contient deux discussions. La première discussion entre Youssef Saïah et Ahcene Mariche a duré exactement quarante-neuf minutes et vingt-trois secondes et la deuxième entre Youssef Saïahet Narimane Chentouf a duré dix minutes et vingt et un secondes.

### 1.2.2. Les participants

Les participants sont présents tout au long de l'interaction comme le marque Kerbrat-Orecchioni.C (1990: 216), « *pour qu'en ai affaire à une seule et même interaction, il faut et suffit que l'on ait un groupe de participants modifiables mais sans rupture* ». Nous avons recueilli les débats de participants algériens appartenant à différentes classes sociales. Les participants des deux interactions qui composent notre corpus sont les suivants :

#### ▪ La première interaction

- **Youssef Saïah (YS)** : c'est l'animateur de l'émission ; est un homme de la radio bien connu âgé de 72 ans qui se consacre à la littérature.
- **Ahcene Mariche (AM)** : il s'agit d'un homme algérien, âgé de 56 ans. Il est professeur de physique et il est aussi poète, acteur et animateur télé.

#### ▪ La deuxième interaction

- **Youssef Saïah (YS)** : c'est le même animateur de la première interaction .
- **Narimane Chentouf (NCH)** : elle s'agit d'une femme algérienne, âgée de 40.ans, elle est directrice chez un établissement scolaire.

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Ces interactants ont été sélectionnés pour leur maîtrise du français, car c'est la langue cible que notre étude décrira. Selon V.Traverso, les participants sont définis par leurs nombres et les relations entre eux.

### 1.2.2.1. Le nombre

Le nombre de participants à une interaction verbale joue un rôle très important, parce qu'il peut en modifier le déroulement. Traverso.V(2007:18), revendique que : « *le nombre des participants engagés dans l'interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation de l'engagement de chacun est maximale, alors que dans une situation à plus de deux participants, l'attention de certains est plus flottante* ». Les interactants soumis à l'analyse dans notre corpus sont au nombre de deux personnes dans chaque discussion; l'animateur et un invité.

Pour Traverso.V (2007:18), « *l'ensemble des individus qui ont accès à ce qui se passe entre les participants, même s'ils ne participent pas aux échanges, jouent un rôle dans l'interaction* ».

### 1.2.2.2. La relation

Pour Kerbrat-Orecchioni.C (1992:55) : Les thèmes abordés dans l'interaction peuvent être mis en corrélation avec le type de relation instituée entre les interlocuteurs : si cette relation est distante, on aura affaire à des thèmes généraux et impersonnels, si elle est plus familière, les sujets de conversation seront eux-mêmes privés, personnels ou intimes.

Dans les deux interactions que nous avons recueillies pour constituer notre corpus, les participants visaient à transmettre de nouvelles informations au public, plutôt qu'à établir des relations personnelles entre eux, ce qui implique que les relations établies entre ces interactants sont des relations de distance.

### 1.2.3. Le but de l'interaction

Dans notre corpus, les participants présentés aux débats ; discutent entre eux dans une situation formelle ; où les sujets sont déjà prévus. Autrement dit, toute interaction a un but précis. D'après Traverso.V (2007: 19), « *en parlant de l'objectif de l'interaction, on désigne la raison pour laquelle les individus sont réunis. C'est de l'objectif global de la rencontre qu'il s'agit* ».

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

En effet, l'objectif des discours médiatiques en général est de diffuser de nouvelles informations sur divers sujets importants aux téléspectateurs à travers les différents médias tels que les médias politiques, culturels et littéraires dont est le cas de notre travail où l'émission a mis en lumière la place du livre en Algérie.

### 1.2.4. La transcription

La transcription des données représente une étape importante dans le domaine des interactions verbales. Il s'agit d'une opération de traduction de données orales en données écrites par une écoute attentive du corpus à plusieurs reprises avec une fidélité aux paroles des participants impliqués dans ces discussions. Traverso.V (1996:04), affirme que : « *un tel travail implique l'adoption d'une méthode spécifique, dont une étape essentielle est l'écoute du corpus. C'est au fil des écoutes qu'un phénomène retiendra l'attention, phénomène dont on vérifiera alors la récurrence et que l'on décrira* ».

Pour transcrire les débats enregistrés, nous avons suivi et utilisé la convention du groupe ICOR, du laboratoire ICAR, centre national de la recherche scientifique, de l'université Lyon 2. Ce type de transcription est un modèle orthographique développé par les interactionnistes qui sert à la notation des phénomènes verbaux et vocaux. Les énoncés en français sont transcrits en orthographe nommée. Les termes faits par les interactants en arabe algérien sont indiqués en italique, en gras et transcrits en utilisant l'alphabet phonétique international (API) avec leurs traductions françaises mentionnées dans les notes de bas de page. Lors de la traduction nous avons également considéré et souligné des phénomènes prosodiques tels que le rire, l'intonation et les éléments non-verbaux, à savoir les gestes, les mimiques et les mouvements du corps. Ainsi que les chevauchements, les interruptions et les pauses inter-tours qui nous intéressent pour la gestion des tours de parole et répondre à notre questionnement.

Voici les conventions de transcription utilisées dans notre corpus :

- [ ] chevauchement et interruption.
- = enchaînement immédiat entre deux tours.
- (.) pause.
- / intonation montante.
- \ intonation descendante.
- amorce de mot (mot interrompu brutalement par le locuteur).
- : allongement syllabique bref.

- :: allongement syllabique moyen .
- ::: allongement syllabique long .
- (inaud) segment inaudible et incompréhensible.
- (( )) rire, mimique, regard, mouvement...etc.
- En gras expression en langue arabe.

### 1.2.5. La méthode d'analyse

L'analyse qualitative, est une méthode utilisée pour analyser le corpus de notre recherche ; qui se concentre sur un seul ou des nombres cas pour faire une analyse totale et bien détaillée. Autrement dit, le plus important dans ce type d'analyse est d'intéresser par la phase organisationnelle de notre recherche et de notre corpus pour une étude méthodologique tant au niveau organisationnel qu'au niveau du contenu.

L'analyse de notre corpus, s'appuie sur la gestion des tours de parole et des interactions verbales introduites par Kerbrat-Orecchioni.C.Lorsque nous avons analysé les deux vidéos des débats, la première interaction menée par l'animateur Youssef Saïah et Ahcene Mariche et la seconde menée par le même animateur et Narimane Chentouf, nous avons pu identifier des chevauchements et des pauses entre les tours introduits dans les discours par ces derniers, afin de dégager les taux de chevauchements et de pauses inter-tours, introduits par les interactants.

### 1.2.6. Les difficultés rencontrées

Lors de notre travail de recherche, nous avons rencontré un ensemble de difficultés. D'une part, le plus compliqué est celui du choix de l'émission, car nous avons sacrifié beaucoup de temps à observer de multiples émissions, après un moment minutieux, nous avons choisi l'émission « Expression livre », adoptée à notre recherche et aussi lors de la transcription qui nécessite une longue durée, il s'agit d'écouter attentivement et réécouter plusieurs fois ; dans le but d'éviter les erreurs et placer convenablement les conventions de transcription comme les chevauchements et les intonations. D'autre part, c'est un travail qui demande une grande concentration et d'effort, mais parfois avec la présence du stress et de pression on a l'impression que la rédaction et notre travail n'avance plus.

Après avoir présenté les principaux piliers de notre corpus et les procédures mise en œuvre, la partie suivante est réservée à l'analyse des données collectées. Notre analyse s'appuie sur la construction et l'organisation des deux interactions médiatiques algériennes

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

entre l'animateur et son invité, plus précisément la gestion des tours de parole et les règles d'alternance de ces derniers, dans le but d'atteindre nos objectifs et de pouvoir répondre à notre problématique centrale.

### 2. Partie analyse : L'analyse de la gestion des tours de parole

Dans cette partie nous allons analyser notre corpus, il s'agit d'une conversation médiatique entre l'animateur et ses invités, dont on a choisi deux interactions, afin de dégager les éléments nécessaires pour répondre à notre question de recherche, dont on a choisi de prendre un seul exemple dans la première interaction de (l'animateur et Ahcene Mariche) et un autre exemple dans la dixième interaction entre (le même animateur et Narimane Chentouf).

#### 2.1. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence d'ouverture

L'ouverture représente le premier contact qui est introduit par l'animateur et l'invité selon le lieu, l'âge et la proximité. Elle est marquée généralement par les salutations verbales ou bien non verbales, afin d'assurer l'ouverture du canal et garder le passage ouvert, ainsi qu'établir des liens entre eux qui vont évoquer l'enchaînement des tours de parole.

##### 2.1.1. Les salutations

Les salutations jouent un rôle très important lors d'une émission télévisée, elles sont exprimées verbalement « bonjour », « salut », « bonsoir ». ou bien non verbale « mimique » et « les expressions faciales » .

##### 2.1.1.1. La formulation « bonsoir » et la mention du nom d'invité(e)

Dans notre corpus, les deux interactions verbales analysées ; possèdent des salutations d'ouvertures, qui sont la formulation de bonsoir exprimée par l'animateur puis par l'invité. Les deux interactions ce sont des formules réactives à des formules initiatives de l'animateur qui sont exprimées tour par tour, comme le montre cet exemple :

##### Exemple 01 :

001 YS **chers amis:::/ bonsoir/** merci:/ merci\ d'être à nouveau avec nous\  
toute l'équipe d'expression livre se joint à moi(.)tout d'abord pour  
vous souhaiter:/ tous les bonheurs:/ toute la prospérité:/ et toute la  
paix(.)à l'occasion de l'aïd euh: il y a à peine euh:(.)même pas  
quelques jours de cela encore une fois euh::/(.)tous nos vœux de santé

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

bonheur et prospérité(.)et puis bien évidemment/ tous nos vœux de  
bonne lectu:re/ de très bonne lectu:re/ alors\ à propos de bonne lecture  
de très bonne lecture nous avons pour inviter ce soi:r/ **ahcene  
mariche(.)bonsoir ahcene mariche\**=

002 AM =**bonsoir/ mon ami youcef/ bonsoir\ à tous nos  
téléspectateurs[(inaud)]**

Cet exemple est extrait dans l'interaction n°1, dans laquelle l'animateur ouvre les tours de parole par une formule de salutation « bonsoir », comme nous l'observons dans le tour 001, dans lequel ; il commence d'abord par saluer les téléspectateurs par l'expression « **chers amis bonsoir** », puis vers la fin il salue son invité qui se considère comme son ami par « **bonsoir ahcene mariche** », qui est comme une formule initiative, qui attend une formule réactive de l'invité et elle est désignée dans cet exemple par la même formule dans le tour 002. Comme on remarque aussi dans cet extrait, les tours de parole sont respectés, et c'est l'animateur qui donne la parole à son invité par la mention de son nom « ahcene mariche ».

### Exemple 02 :

001 YS mada:me/ mademoise:lle/ mon:sieur/ **bonsoi:r/(.)**et merci:\ toute  
l'équipe expression livre vous remerciez une nouvelle fois de nous  
a:voir/ inviter(.)chez: vous/(.)ce soi:r/ notre invitée:/ narimane  
chentouf\(.)**bonsoir\ narimane chentouf\(.)**

002 NCH **bonsoir\(.)**

Cet exemple est tiré dans l'interaction n°2, dans laquelle nous observons que le même animateur ouvre l'échange par la formule « bonsoir », il salue d'abord l'équipe organisatrice, puis par la suite son invitée par la répétition de la formule « bonsoir » comme il est indiqué dans le tour 001, l'invitée attend son tour, puis l'animateur la lui cède avec la mention de son nom « **bonsoir narimane chentouf** », elle lui répond directement par « **bonsoir** » dans le tour suivant.

Nous observons dans les deux interactions, les salutations existent d'une manière initiative et réactive. Comme aussi on remarque que le système des tours de parole est bien employé chaque participant a son tour, c'est l'animateur qui se présente comme un

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

organisateur de l'émission, qui sélectionne le tour suivant par la mention du nom de son invité, ce qui fait le respect des règles d'alternances des tours de parole.

### 2.1.1.2. Les termes d'adresse « madame » « mademoiselle » « monsieur »

Les termes d'adresse sont un ensemble d'expressions utilisé par un locuteur pour désigner ses destinataires, qui ont une valeur relative et servent à établir des liens sociaux, ils se présentent comme un appel pour que les téléspectateurs font part de l'interaction. Dans notre corpus les salutations d'ouvertures « bonsoir », sont précédées par des termes d'adresse appellatifs (mon ami, madame, mademoiselle, monsieur, cher amis), comme elles sont signalées dans les exemples précédents ; dont l'animateur utilise les termes d'adresse pour désigner les téléspectateurs par l'expression « chers amis » et « mon ami » pour désigner l'invité ahcene mariche dans la première interaction et dans la deuxième interaction par la formule « **madame, mademoiselle, monsieur** », pour que les téléspectateurs font part de l'interaction, et aussi pour bien gérer les tours de parole.

### 2.1.1.3. Les salutations complémentaires

Dans une interaction médiatique, l'animateur généralement exprime ses salutations par des compléments de joie d'avoir retrouvé ses invités par l'expression « très heureux », « très content », « un plaisir de vous retrouver », comme l'indique cet exemple :

003 YS [très heureux/ très heureux/]d'être avec vous ce soir/  
vraiment=

004 AM =moi aussi un plaisir de:[vous retrouver ]

005 YS [c'est la troisième fois:]euh/=

006 AM =euh beh::/ oui euh:/ après(.)tant de livres(.)et tant de rencontres(.)un  
heureux(.)plaisir de:/ euh d'être avec vous\=

Ces quatre tours sont relevés dans l'interaction n°1, dans le tour 003 l'animateur exprime sa joie d'avoir rencontré son invité en insistant par l'expression « **très heureux très heureux** » à voix montante, l'invité quant à lui dans le tour 004 exprime le même sentiment par l'expression « **un plaisir de vous retrouver** » avec un enchaînement rapide mais aussi on remarque la présence des chevauchements dans les tours 004 et 005, où l'animateur a coupé la parole pour son invité par une question.

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Par contre dans la deuxième interaction les salutations complémentaires sont absentes, ils entament directement le thème abordé après la formule initiative « bonsoir » et la question d'ouverture. Donc on constate que parfois l'animateur exprime ses salutations par des commentaires complémentaires, qui sont accompagnés par une question, pour débiter leur tour de parole.

### 2.1.2.Les remerciements dans l'ouverture de l'interaction médiatique

Dans certaines émissions, les remerciements apparaissent aussi bien en séquence d'ouverture que de clôture. Dans notre corpus les deux interactions ; montrent les remerciements à travers la formulation « merci » dans la séquence d'ouverture, voici les deux exemples qui le montrent :

#### Exemple °01 :

001 YS chers amis:::/ bonsoir/ **merci:/ merci**\ d'être à nouveau avec nous\  
toute l'équipe d'expression livre se joint à moi(.)tout d'abord pour  
vous souhaiter:/ tous les bonheurs:/ toute la prospérité:/ et toute la  
paix(.)à l'occasion de l'aïd euh: il y a à peine euh:(.)même pas  
quelques jours de cela encore une fois euh::/(.)tous nos vœux de santé  
bonheur et prospérité(.)et puis bien évidemment/ tous nos vœux de  
bonne lectu:re/ de très bonne lectu:re/ alors\  
à propos de bonne lecture  
de très bonne lecture nous avons pour inviter ce soi:r/ ahcene  
mariche(.)bonsoir ahcene mariche\=

002 AM =bonsoir/ mon ami youcef/ bonsoir\  
à tous nos téléspectateurs[(inaud)]

L'exemple est extrait de l'interaction n°1, dans le tour de parole 001, l'animateur fait appel à toute l'équipe organisatrice de l'émission par l'expression « chers amis » et il les a remercie avec la formule « **merci, merci** », le premier avec une voix montante et un allongement syllabique, le deuxième avec une voix descendante. Ces remerciements sont considérés comme des formules de politesse. Dans le tour 002 le retour de remerciement est distrait.

### Exemple 02 :

- 001 YS mada:me/ mademoise:lle/ mon:sieur/ bonsoi:r/(.)et **merci:\toute l'équipe expression livre** vous remerciezune nouvelle fois de nous a:voir/ inviter(.)chez: vous/(.)ce soi:r/ notre invitée:/ narimane chentouf\(.)bonsoir\ narimane chentouf\(.)
- 002 NCH bonsoir\(.)

L'exemple est relevé de l'interaction n°2, l'animateur dans le tour 001, d'abord remercie tous les téléspectateurs par la formule « merci » avec un allongement et une voix descendante, puis il les a remercie une deuxième fois au nom de l'équipe de l'émission « **merci:\ toute l'équipe expression livre vous remerciez** ».Or, dans le tour suivant 002, nous observons l'absence de retour de remerciement.

Dans ces deux interactions, on constate que l'animateur, dans le premier tour ; il commence sa présentation par les remerciements, mais dans le deuxième tour les remerciements dans les deux interactions sont absents.

### 2.1.3.La question d'ouverture

L'animateur souvent dans la séquence d'ouverture, pose une question qui ouvre l'échange, une question qui peut être posé pour assurer la bonne santé de son invité, ou bien pour le thème de leur discussion, afin d'entamer directement leur échange, comme le montre cet exemple :

### Exemple 01 :

- 005 YS [c'est la troisième fois:]euh/=
- 006 AM =euh beh::/ oui euh:/ après(.)tant de livres(.)et tant de rencontres(.)un heureux(.)plaisir de:/ euh d'être avec vous\=

Cet exemple est relevé dans l'interaction n°1, où l'animateur pose une question directe dans le tour 005« **c'est la troisième fois** », l'invité lui répond par « **euh beh oui euh après tant de livres et tant de rencontres un heureux plaisir de euh de euh d'être avec vous** »dans le tour 006 avec un enchaînement immédiat, en respectant les règles d'alternance de chacun son tour.

### Exemple 02 :

003 YS euh/ et:/ nous allons: parler narimane chentouf\ de: votre roman/(.)**c'est votre premier/ roman/=**

004 NCH =oui\=

005 YS =**édité**\=

006 NCH =oui\(.)

Ce modèle est un morceau de l'interaction n°2, l'animateur pose une question à Narimane Chentouf dans le tour 003« **c'est votre premier roman** », afin de provoquer l'invitée et pour s'engager dans l'interaction, elle lui répond par un « oui » par un enchaînement immédiat comme le montre le tour 004, l'animateur pose une deuxième question dans le tour 005« **édité** », afin de savoir si son roman est édité ou pas, tout ça en respectant les tours de parole et l'organisation du système des tours.

Donc, on constate que dans les deux interactions, les questions d'ouverture sont présentées d'une manière directe et organisable, qui sont posées par l'animateur qui conduit l'échange tout au long de son émission. Nous observons dans ces échanges précédents, qu'il y a la notion du respect de tour de parole et les règles d'alternance, est-il le cas de celui de corps ?

### **2.2.Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence de corps**

Cette séquence est le cœur de la conversation, dans laquelle le thème se développe par les participants, qui appliquent les différents types de la gestion des tours de parole et divers indices de nature prosodique, syntaxique et gestuelle. Dans cette séquence on trouve des différents ratés du système des tours de parole ; qui n'assurent pas une bonne organisation de la gestion des tours de paroles à cause de la présence des chevauchements, des interruptions, des pauses inter-tours et les régulateurs.

#### **2.2.1. L'étude des chevauchements**

Lorsque deux personnes parlent à la fois et lorsque leurs voix se superposent, ils font appel aux chevauchements, dans notre analyse on dégage trois types de chevauchements :

### 2.2.1.1. Chevauchement par anticipation

Est une action qui se produit juste avant la fin de tour de parole du premier locuteur, comme le montre ces deux exemples retirés dans les deux interactions.

#### Exemple 01:

- 050 AM exactement\(.)mais cette fois-ci ce n'est pas que de la **[poésie:/ ]**
- 051 YS **[ben/vousêtes]**rentier:/ ou quoi\(.)
- 052 AM écoutez**[ça fait:: ]**
- 053 YH **[ce n'est pas possible\]**je-je-je sais que vous vous avez une vie sociale/**[ben ben/ ]**
- 054 AM **[heureusement]**
- 055 YS très-très importante=
- 056 AM =écoutez**[quand on aime ]**
- 057 YS **[tu-tu es très prudent\]**
- 058 AM quand on aime euh:/ **[c'est::/ ]**
- 059 YS **[on devrait attendre((en riant))]**
- 060 AM euh/ ben voilà\ et puis(.).bon\ moi ça fait trente-cinq ans depuis que j'écris donc euh:/ j'écris et je mets du côté et ce n'est que: ces dernières: euh:/ quatorze années(.).que je me suis mets à l'édition(.).donc euh/ je n'ai qu'à:/ sélectionner de tous que j'ai écrit **[et j'ai(inaud) ]**
- 061 YS **[oh mais ce: ]**qui me semble incroyable\ c'est que ahcene mariche on se connaît depuis quand même un certain nombre d'année:/=

Cet échange est extrait dans l'interaction n°1, dans le tour 050 l'invité est sur le point de terminer sa parole « **[poésie :/]** », mais l'animateur lui coupe la parole juste avant de la terminer par l'expression « **[ben/vousêtes]** », ce qui est indiqué dans le tour 051, comme aussi on remarque la mention des chevauchements par anticipation dans les tours (053, 054, 056, 057, 059 et 061) qui se succèdent.

### Exemple 02:

009 YS =vous le perdez dans[**votre ouvrage dans votre roman(.)**]  
010 NCH [oui:/ oui:/ ]

Dans cet exemple de l'interaction n°2, on observe dans le tour n° 010, madame NCH coupe la parole pour l'animateur vers la fin de ses mots, par un chevauchement d'anticipation « [oui:/oui:/] », ce qui fait de YS et NCH de réaliser un tour de parole en même temps.

On analyse à travers ces deux exemples, que les ratés du système de la gestion des tours de parole se présentent dans les chevauchements par anticipation, qui est une action qui produit juste après la fin d'un tour.

### 2.2.1.2. Chevauchement par violation territoriale

C'est une action qui se produit au milieu de tour de parole de celui qui parle, comme le montre les exemples suivants de notre corpus :

### Exemple 01 :

232 AM qui:/ euh:: ne se fait pas prier(.)elle choisit[**les bons moments**]  
et elle entre sans frapper à la porte  
233 YS [les bons moments]ah:/[oui/ oui\  
ça-ça]elle sans crier gare(.)  
234 AM [((rire))ben oui ]

Cet extrait est relevé dans l'interaction n°1, où on remarque dans le tour de parole 232 de AM, il y a un chevauchement par violation territoriale, il est introduit par l'intervention de YS dans le tour 233 « [les bons moments] », c'est le même cas dans le tour 234 de AM qui coupe la parole à son tour pour YS.

### Exemple 02

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

067 YS =la musique ça va/(.)on-on a pleins les orei:lles/ **[((en riant))j-j'ai]** avec le ja:zz/ et le bleu:s/

068 NCH **[oui:/c'es vrai((rire))]**oui/  
oui\ euh em/=

Dans cet échange de l'interaction n°2, on constate que le chevauchement par violation territoriale est présent, lorsque NCH coupe la parole pour YS au milieu de son enchaînement de tour par « **[oui:/c'esvrai((rire))]** » pour lui affirmer son idée.

D'après ces deux exemples, on réalise que le chevauchement par violation territoriale dans notre corpus, se présente d'une façon excessive dans les deux interactions, ce qui fait l'absence de respect des règles d'alternance des tours de parole.

### 2.2.1.3. Chevauchement pause inter, pause intra

C'est une action qui se produit à la fin du tour de celui qui parle, par celui qui lui répond, ils parlent ensemble au même temps vers la fin de tour.

#### Exemple 01 :

093 YS =que ça soit dans un petit village/**[que ça soit dans tizi-ou zou\]**

094 AM **[que ça soit dans des grandes villes]**

Ces deux échanges sont indiqués dans la première interaction, qui montre que vers la fin du tour 093, l'animateur exprime par une voix descendante « **[que ça soit dans tizi-ou zou\ ]** », qui indique la fin de son tour, ce qui pousse l'invité de prendre cette parole dans le tour 094 avant qu'il la termine, et ils parlent au même temps par un chevauchement par pause inter.

#### Exemple 02 :

041 YS =et que c'est amina:/ par laquelle on comme:nce/(.)on peut/ tout de suite/ penser que c'est elle qu'on va suivre de bout en bout/ et**[ben/pas de tout/ ]**

042 NCH **[oui:/ oui/ oui/ oui/]**c'est une petite histoi:re/ qui fait office de: euh on va di:re eu::h/(.)

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Dans cet extrait relevé dans l'interaction n°2, on remarque que vers la fin de tour 041 le chevauchement par pause inter est motionné, à cause de coupe de parole qui est fait par le début de tour 042.

D'après, cette analyse nous constatons, que le chevauchement et ses types se manifestent excessivement pendant cette séquence, c'est-à-dire que le respect des règles d'alternance et l'organisation de la gestion des tours de parole sont dépourvus.

### 2.2.2. L'étude des interruptions

Kerbrat-Orecchioni. C (1990 : 197) définit l'interruption comme : « *chaque fois donc que L2 estime que L1 ne joue pas honnêtement le jeu de l'échange verbal, la déontologie dudialogue l'autorise à commettre en retour cette infraction qu'est l'interruption* ».

L'interruption, c'est le fait de s'imposer dans la conversation, dans le tour de L1 par L2 alors qu'il n'a pas encore fini son tour, on dit donc L2 interrompt L1. Dans notre corpus nous avons observé la présence des interruptions, parmi elles on cite :

#### 2.2.2.1. Interrompre pour compléter le tour de l'animateur

L'invité parfois interrompt l'animateur pour compléter son tour, c'est une contribution qui se considère comme une forme de coopération, elle est appréciée si l'on juge par les réactions de l'animateur. Cette interruption est comme une preuve que L2 est sur la même longueur d'ondes que L1, comme le montre ces deux exemples :

#### Exemple 01 :

- 093 YS =que ça soit dans un petit village/[**que ça soit dans tizi-ouzou**]
- 094 AM [**que ça soit dans des grandes villes**]
- 095 YS que ça soit où je sais à la fin de l'algérie: vous êtes toujours là\ et et:  
vous n'êtes pas seulement\ partie prena:nte/ bien souvent vous êtes  
organisateur:/=

Cet exemple est extrait de l'interaction n°1, dans le tour 093 l'animateur parle des lieux où se déroulent les événements culturels de son invité, tandis qu'il n'a pas encore terminé son tour, monsieur AM l'interrompt, ce qui a impliqué un chevauchement, afin de lui montré qu'il le suit en disant « **que ça soit dans des grandes villes** ».

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

### Exemple 02 :

025 YS et qui était elle-mê:me aussi:/ eu:h/ professeur:r/(.)et donc/ elle va écrire et se parse:mer de-de-de-des poésies/ de cette madame farsi: auqu:elles/ va se référer:/(.)nadia:\(.)chaque fois/ que va se retrouver **devant**=

026 NCH =**devant** une situation\ oui/=

Ce deuxième exemple est extrait de l'interaction n°2, dans le tour 026 madame NCH interrompt le tour de l'animateur avec un enchaînement immédiat, en disant «**devant unesituation oui** », c'est une manière de coopérer avec l'animateur dans ce qu'il dit.

### 2.2.2.2. Interrompre pour reformuler ou répéter les propos de l'animateur :

Dans notre corpus, l'invité parfois interrompt l'animateur par la répétition des derniers énoncés de son tour, par chevauchement ou par enchaînement immédiat, pour montrer qu'il est à son écoute, ce que indique ces exemples :

### Exemple 01 :

367 YS =y a rien de cela\=

368 AM =y a rien de cela: y a juste des initiati:ves/=

369 YS =personnelles(.)

370 AM **personnelles**=

Cet exemple est extrait de l'interaction n°1, dans le tour 368 ; on remarque que monsieur AM interrompt l'animateur par la répétition de la dernière phrase de ce dernier par un enchaînement immédiat, cela n'a pas causé un malentendu, ni une réaction négative de tour suivant 369. Comme on remarque aussi une autre interruption de cet invité dans le tour 370, par la répétition de mot « **personnelles** » de l'animateur, comme une preuve qu'il est à son écoute.

### Exemple 02 :

097 YS =oui:/ je sais bien [**que: amina est prof de maths** ]

098 NCH [**donc\ oui amina c'est le prof de maths**]

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Ces deux échanges extraient dans l'interaction n°2, madame NCH interrompt monsieur YS dans le tour 098, par la répétition et la reformulation de dernier énoncé de tour 097 de YS par chevauchement, pour lui montrer qu'elle suit ce qu'il dit et pour lui confirmer qu'il a bien compris l'histoire de son roman.

### 2.2.2.3. Interrompre pour rectifier une idée

Parfois l'animateur n'est pas certain d'avoir compris un point, pour cela l'invité n'attend pas son tour donc il l'interrompt directement pour lui rectifier, voici les exemples :

- 342 AM il y a le festival de ait ziki il y a le festival de:: la région de:: bon/  
ouadhia boughni=
- 343 YS =euhem\  
344 AM euh\[il y'a ]
- 345 YS [boudjima::/]
- 346 AM comment::/
- 347 YS boudjima non/
- 348 AM **non/ non\ boudjima c'est un salon du livre=**
- 349 YS =ah:/ oui/ un salon[du livre ]

Cet extrait est tiré dans l'interaction n°2, dans le tour 346 l'invité interrompt l'animateur pour lui corriger un point qu'il n'a pas compris, sur les régions où il a organisé les festivals, ce que indique le tour 347 « **boudjima non/** », dans le tour suivant l'animateur lui répond par « **non /non\ boudjima c'est un salon du livre=** », pour lui rectifier son idée.

#### Exemple 02 :

- 101 YS alo:rs/ elle est prof de maths(.)bon\  
102NCH =et: dans-dans le ro:man de nadia:/((en bougeant les mains))elle  
est l'amie d'enfa:nce/(.)c'est-à-dire qu'il faut distinguer(.)amina  
celle qui raconte ce n'est pas amina l'amie d'enfance(.)
- 103 YS ah:::/ d'acco:rd/ vous m'é:clairez::/ là:/ ce n'est pas la même/=

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Cet exemple est extrait dans l'interaction n°2, l'invitée interrompt l'animateur en lui expliquant avec un enchaînement immédiat, afin de lui éclaircir bien un point qui n'a pas compris, le rôle de Amina dans le roman de Nadia ce qui est indiqué dans le tour 102, et dans le tour suivant l'animateur semble qu'il commence à comprendre en lui disant « **ah ::/ d'accord/ vous m'éclairez:/ là/ ce n'est pas la même/=** », une preuve qu'il a compris après l'interruption de l'invitée.

Nous avons vu dans les sections précédentes, que dans les interactions verbales médiatiques, les invités parfois interrompent l'animateur pour le but de compléter son tour, reformuler ou répéter ses propos ou bien pour rectifier un point.

Au cours de notre analyse, nous avons remarqué une autre démarche de prise de parole, elle est appliquée d'une manière énorme, c'est ce qu'on analyse dans les points suivants.

### 2.2.3.Les régulateurs

Ils désignent le fonctionnement de tour de parole, se sont des expressions de genre « d'accord, oui, euhem, eh ben oui », utilisées par le récepteur pour montrer son écoute et son engagement de parole dans l'interaction, ces régulateurs ne cherchent pas de produire l'interruption, mais ils cherchent d'encourager la continuité de tour de parole, voici quelques exemples :

#### 2.2.3.1. Le régulateur « euhem »

**Exemple 01 :**

- 270 AM [c'est une amie euh emy euh emy] c'est une tunisienne qui vit  
actuellement au canada:/
- 271 YS **euhem\**=

L'exemple est extrait de l'interaction n°1, dans le tour 271 l'animateur YS produit le régulateur « euhem » comme marque de collaboration à l'énoncé de son invité, avec ce régulateur il l'encourage de continuer de parler.

**Exemple 02 :**

- 079 YS =alo:rs/(.)amina est prof de maths/(.)
- 080 NCH **euhem\**(.)
- 081 YS n'est-ce pas:\ euh:/ c'est une fille uni:que/=

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

Cet exemple est extrait de l'interaction n°2, l'invitée utilise le même régulateur que celui de la première interaction n°1 « euhem » comme le désigne le tour 080, pour marquer une coopération avec l'animateur et aussi l'encourager pour continuer sa parole comme le montre le tour suivant 081.

### 2.2.3.2. Le régulateur « eh ben oui »

#### Exemple 01 :

603 YS do:nc/ euh/ c'est très=

604 AM =**eh ben oui**/ d'ailleurs=

605 YS =et c'est:/ et: comme vous me dites euh:./ oui:/ ben/ c'est un peu aux lectri:ces et aux lecteu:rs de découvri:r/ qui est ma pa:rt/ que(inaud)ben/ il-il faut une fois:/ qu'on a terminé un nouveau recueil poéti:que/ il faut reprendre(.)du premier poème jusqu'au dernier\ et savoir comment:/(.)tracer la route[et c'est: là/]

606 AM **[eh ben oui/ ]**

607 YS et c'est là:./ où on vous rencontre\=

Cet échange est extrait de l'interaction n°1, dans les tours 604 et 606, l'invité AM produit le régulateur « eh ben oui », c'est le régulateur le plus utilisé dans cette interaction, parfois avec un enchaînement immédiat, comme l'indique le tour 604, parfois avec chevauchement, comme le montre le tour 606, ce régulateur est utilisé pour prouver à l'animateur que son invité le suit dans ce qu'il dit et pour lui confirmer qu'il est d'accord avec lui.

### 2.2.3.3. Lesrégulateurs « d'accord » et « oui»:

#### Exemple 01 :

402 AM j'ai pris un stylo(.)et j'ai écrit un:/ poème\ où j'ai fait parler le couteau c'est le couteau [qui pa:rlé/]

403 YS **[d'acco::rd\]**

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

404 AM de sa vie avec l'être humain il parle des moments(.)du bonheur/ et des moments de souffrance pour qu'il puisse exister mais malheureusement\(.)le but pour lequel l'homme/(.)l'a: créé/=

Cet extrait est tiré de l'interaction n°1, dans le tour 403 l'animateur utilise le régulateur « **d'acco::rd\** » avec allongement et chevauchement ; afin d'encourager l'invité de continuer ses paroles, et aussi comme un indice pour lui montrer qu'il est à son écoute.

### Exemple 02 :

099 YS =na-nadia elle-elle est chirurgienne denti:ste/=

100NCH =oui:/ oui/(.)

101 YS alo:rs/ elle est prof de maths(.)bon\=

Cet extrait est relevé de l'interaction n°2, on remarque dans le tour 100 l'invitée NCH produit le régulateur « **oui** » deux fois avec une voix montante, pour insister qu'elle est à son écoute et aussi pour l'encourager de continuer de produire des paroles comme l'indique le tour 101.

Ces régulateurs se produisent en générale pour but interactionnel ; afin de renforcer la relation animateur/invité. Nous constatons donc que ces régulateurs ne provoquent pas un manque de respect pour les règles d'alternance, et ils ne perturbent pas l'organisation des tours de parole, mais au contraire ils encouragent celui qui parle de continuer son tour.

### 2.2.4. Les pauses inter-tours et intra-tours

Dans l'émission, qui est soumise à notre analyse, les pauses intra-tours apparaissent d'une manière régulière, sous la notion « chacun respecte son tour », c'est -à-dire celui qui parle risque moins d'être interrompu, malgré ces poses qui puissent être interpréter comme un signal de fin de son tour, mais aussi elles représentent comme une aide pour lui pour formuler ses idées, prendre son temps pour pouvoir exprimer clairement, comme le montre ces exemples :

### Exemple 01 :

599 YS =d'ailleurs/ la construction généralement(.)de tout enfin ce que j'ai eu en tout quand même/ pratiquement/(.)pas tou:s/ mais cinq six ou plus que cela/ de-de-de vos recueils poétiques\ ahcene mariche\

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

---

eum/(.)au-au-au((il bégaie))départ\ je dirais comme je sais que c'est vous:/ qui positionnez:/ la place des poésies:=-

600 AM =eh ben oui\=

Cet exemple est extrait de l'interaction n°1, l'animateur fait appel aux pauses intra-tours dans le tour 599, il fait des pauses pour chercher les bonnes idées qui conviennent à ce qu'il dit, dans le tour suivant en remarque que son invité lui laisse la parole et le laisse terminer ces propos. On peut conclure que l'animateur essaie de garder son tour sans avoir peur de le perdre par des pauses-intra.

### 2.2.4.1. Récupérer le tour après une pause

Dans notre corpus, on remarque parfois l'invité fait une pause intra-tour alors qu'il n'a met aucun signal de fin de son tour, l'animateur lui prend sa parole, mais l'invité par enchaînement immédiat ou par chevauchement récupère son tour, en reprenant la contribution de l'animateur et de l'incorporer directement dans ses propres propos, comme exemple :

044 NCH =non\ c'est les pilo:tes(.)do:nc/ voilà:/ c'est amina: qui va qui est amie: avec nadia/(.)ces deux amies:/ qui se lient vraiment:/ qui devie:nnent très:/ bo:nnes/ amies:/ et:/ eu::h/ qui se retrouvent chaque vendredi: eu:h/(.)lors/ d'une course après qu'elles sortent qu'elles voyagent et elles se perdent de vue:\(.)donc/ chacu:ne va vivre sa vie de son côté\(.)et bon/ amina: va avoir aussi:/: eu::h/(.)alors/ euh:/(.)sa propre/ expérience\(.)

045 YS em **douloureux:se**/ malheureusement\=

046 NCH =**douloureux:se**/ oui:/(.)oui/ oui/ **douloureux:se**\(.)et: elle revient en algérie elle s'insta:lle/ et elle commence à écri:re l'histoire/ elle décide d'écrire un roman\ et c'est l'histoi:re de son/ amie: nadia/(.)do:nc/ euh:/ vous avez vu que amina a eu elle a fait\ une amnésie:/=

Cet exemple est extrait de l'interaction n°2, dans le tour 044 l'invité fait une pause comme signe de fin de son tour, dans le tour suivant 045 l'animateur prend la parole, mais l'invité la récupère comme l'indique le tour 046 avec un enchaînement immédiat, en utilisant le même mot prononcer par monsieur YS qui est «**douloureux:se**», on constate que l'invité pour récupérer son tour utilise la stratégie de répétition du mot de l'animateur.

### 2.2.1.2. Répétition du dernier segment

Dans notre corpus l'animateur et l'invité, pour garder leur tour trouvent une autre stratégie, elle consiste de ne pas lâcher le tour et de ne pas céder l'interruption de l'autre, il s'agit d'un segment et de répétition de l'énoncé prononcé, afin de garder son tour, prenons comme exemple :

- 150 AM =mais quand on maîtrise vraiment:/(.)la langue source/ et la langue d'arrivée:\ et aussi:/ quand on est déjà/ poète/ c'est-à-dire quand le traducteu:r est à la base poète\ **il est poète**(.)
- 151 YS ah:/ c'est idée poète s'il est poète/=
- 152 AM =**il est poète**\ [s'il est poète dans les deux langues]

Cet échange est extrait dans l'interaction n°1, dans le tour 150 l'invité émet une pause inter-tour que l'animateur considère comme un signal de fin de tour, et il s'engage à prendre la parole en l'interrompant dans la ligne 151, l'animateur pour lui montrer qu'il n'a pas encore fini de parler, il récupère son tour en prononçant son dernier mot.

#### Exemple 02 :

- 052 NCH =et/ elle retrouve c'est pour ça qu'on retrouve les mêmes personnalit-les personna:ges/ qu'a connu nadia de amina dans la vie ré:elle/ on va les retrouvés dans le roman\(.)donc:/ amina qui s'appelle madame farsi:/ on va retrouver madame farsi: do:nc/ amina qui a un ami: à elle qui s'appelle yacine/ on va le retrouver:/ donc/ c'est pour ça qu'on va retrouver donc/ un moment donné\ c'est vrai/ on se pose la question\(.)qui/ est qui/(.)qui est/ madame farsi:/ est-ce que madame farsi/ c'est amina:/ est-ce que yacine le yacine c'est yacine/ est-ce que qui est propriétai:re de la:/ du restaurant **de la marina** qui est:/(.)((en faisant des gestes aves ses mains))
- 053 YS oui:/ la marina:/=
- 054 NCH =**de la marina**::/ voilà/(.)donc/elle se perd un peu/(.)do:nc\ mais il faut séparer:/(.)c'est-à-dire/ qu'il faut pas qu'on oublie que c'est amina qui raco:nte la vie de nadia:/ mais co:mme amina est:/=



### 2.3.2. L'expression « malheureusement » accompagnée du nom d'invité

L'expression malheureusement dans cette séquence, est utilisée par l'animateur pour marquer son insatisfaction de mettre fin à la conversation avec monsieur AM, comme exemple :

#### Exemple 01 :

707 YS alors là/ on est pratiquement au terme de  
l'émission**malheureusement ahcene mariche et:: oui::/=**

708 AM =eh ben/ c'est passé c'est vite passé/((rire))

Cet exemple est extrait de l'interaction n°1, on remarque dans le tour 707 dans la pré-clôture l'animateur utilise le terme « **malheureusement** » pour montrer à son invité qu'il est malheureux d'avoir mettre fin à l'émission, cette expression peut être considérée comme un acte respectif pour son invité, qui lui répond dans le tour suivant afin de lui montrer que le temps est passé vite, pour lui présenter aussi la gratitude d'avoir discuté avec lui.

### 2.3.3. La clôture en exprimant le plaisir partagé

L'animateur/invité, vers la fin de leur conversation, expriment leur plaisir de partager l'échange, par des expressions ; qui indiquent que le temps était bien passé et qu'ils ne sont pas ennuyé comme exemple :

713 YS [parce que ça/ ] veut dire que **je n'ai pas ennuyé:/**

714 AM [**jamais je n'ai vraiment pas vu le temps passé\**]

Cet exemple est extrait dans l'interaction n°1, dans le tour 713 l'animateur dit à son invité qu'il n'a pas ennuyé« **je n'ai pas ennuyé:/** », et dans le tour suivant 714, AM lui répond de retour que le temps est vite passé sans rendre compte.

### 2.3.4. La clôture par une question ouverte

Parfois dans les émissions télévisées, l'invité ou l'animateur marque la fin de l'émission par une question ouverte pour le public ou bien pour les téléspectateurs.

### Exemple 01 :

- 719 AM **une question**[pour vous:/ ]
- 720 YS [une bonne culture\]
- 721 AM **une question pour vous/=**
- 722 YS =oui:\=
- 723 AM =**et peut être\ même\ pour nos:/ téléspectateurs/**(.)il y a un poème\[le poème numéro vingt-un:/ ]

Cet extrait est relevé dans l'interaction n°1, où on remarque dans le tour 719 que l'invité veut poser une question pour l'animateur, dans le tour 721 il insiste en lui disant « **une question pour vous** », monsieur YS lui répond dans le tour 722 par un « oui », puis dans le tour 723 AM veut poser la question aussi aux téléspectateurs il dit« **et peut être\ même\ pour nos:/ téléspectateurs** ».

### Cas particulier

Dans la deuxième interaction, qui est soumise à notre analyse, on observe que la séquence de clôture est absente à cause de facteur temps, on remarque que la conversation est coupée au milieu d'échange par les organisateurs de l'émission.

### Exemple 01:

- 118 NCH alo:rs\(.)non:/ alors\ nadia c'est toujou:rs le vrai prénom de nadia: c'est-à-dire mais amina:/ le prof de maths(.)celle qui raconte\(.)il ne faut pas oublier qu'elle a subi un choc/(\.)un traumatisme\(\.)donc elle a perdu sa mémoire\(\.)donc elle-mê:me/ amina: celle qui est entrain d'éc:ri:re le roman(\.)se pe:rd/ un moment donné/(\.)
- 119 YS d'a:cco:rd\=
- 120 NCH=elle se pe:rd/(\.)voilà\
- 121 YS elle-elle-elle((il bégaie))prend des pistes plutôt d'un coup lui revient en mémoi:re/(\.)un moment:/

## Chapitre II :Partie méthodologique et partie analyse

Dans cet extrait relevé de l'interaction n°2, on remarque que l'émission est coupée au milieu de la conversation de l'animateur/invité.

La séquence de clôture dans une émission télévisée, les participants réduisent les tours de parole, on constate également que parfois dans certaines interactions médiatiques, cette séquence parfois peut ne pas avoir lieu à cause de mauvaise gestion de temps par l'animateur.

### 3. La fréquence d'emploi des chevauchements, interruptions, régulateurs et pauses intra-tours dans la première interaction

Le tableau montre le nombre d'emploi des chevauchements, interruptions, régulateurs et les pauses intra-tours dans la première interaction de notre corpus entre Youssef Saiah et son invité Ahcene Mariche.

	Chevauchements	Interruptions	Régulateurs	Pause inter-tours
Séquence d'ouverture	0	02	02	0
Séquence de corps	293	60	232	358
Séquence de clôture	12	04	05	02
Le total	305	66	239	360

D'après ce tableau, nous constatons que les chevauchements, les interruptions, régulateurs ainsi que les pauses intra-tours dominent la séquence de corps, par rapport à la séquence d'ouverture et de clôture.

### 4. La fréquence d'emploi des chevauchements, interruptions, régulateurs et les pauses intra-tours dans la deuxième interaction

Cette deuxième interaction se déroule entre l'animateur Youssef Saiah et son invitée Narimane Chentouf.

	Chevauchements	Interruptions	Régulateurs	Pauses inter-tours
Séquence d'ouverture	0	0	02	08
Séquence de corps	28	15	60	115
Le total	28	15	62	123

D'après ce tableau, on constate que les chevauchements, interruptions, régulateurs ainsi que les pauses intra-tours, dominent la séquence de corps que celle d'ouverture. Par rapport à la clôture dans cette interaction elle est coupée par les organisateurs de l'émission à cause de facteur temps.

### **Synthèse**

A travers cette analyse que nous avons mené vis-à-vis de la conversation réalisée par l'animateur et son invité dans les deux interactions ; dans lesquelles nous nous sommes intéressées à la gestion des tours de parole dans les trois séquences. Nous constatons que pour un bon déroulement d'une conversation, les participants adoptent un système qui domine la gestion des tours de parole, qui se compose de deux formes et se présentent comme des normes , la première étant la norme d'alternance de la parole, la seconde consiste la norme qui se fait par des interruptions et des chevauchements, ces deux normes se manifestent dans la conversation par les participants pour la bonne organisation. Et d'après, cette analyse on observe que :

- Dans la séquence d'ouverture les participants animateur/invité respectent les règles d'alternance, et chacun son tour et celui qui parle peut garder son tour sans interruption ;
- Les interruptions et les chevauchements sont beaucoup pratiqués dans la séquence de corps, où on remarque le manque de respect des règles d'alternance ;
- Dans la séquence de clôture, les participants animateur/invité réduisent les tours de parole ce qui fait moins d'interruptions et de chevauchements.

# **Conclusion générale**

Rappelons que le thème de notre travail de recherche, s'inscrit dans le cadre de l'analyse des interactions verbales et aussi l'analyse de la gestion des tours de parole, dans deux interactions télévisées de l'émission « Expression livre », qui est diffusée dès 22h15min sur la chaîne algérienne « Canal Algérie ». Après la transcription des deux conversations, nous les avons soumises à une analyse, où nous nous sommes intéressées aux différentes formes de gestion des tours de parole, les règles d'alternance et aussi nous avons met en lumière les différents ratés du système des tours de parole au sein de ces deux interactions, comme les chevauchements, les interruptions et les pauses inter-tours. Cette analyse a comme fond théorique les travaux de Véronique Traverso et ceux de C.Kerbrat-Orecchioni.

Notre travail de recherche, est composé de deux chapitres principaux ; le premier chapitre, est le cadre théorique, dans lequel nous avons entamé les notions de base et les outils essentiels, qui ont un rapport avec notre recherche. Le deuxième chapitre, est divisé en deux parties complémentaires, la première partie est méthodologique dans laquelle nous avons présenté les circonstances et les différentes données de notre corpus, la deuxième partie est réservée à l'analyse des données recueillies, en vue de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses, et répondre à notre problématique qui examine la notion de la gestion des tours de parole et comment se manifeste lors d'une émission interactive.

Ce travail de recherche a pour objectif d'étudier la gestion des tours de parole, d'examiner les particularités de l'interaction et l'enchaînement des séquences dans une interaction médiatique. Notre réflexion s'articule autour de la problématique suivante : comment se manifeste la gestion des tours de paroles lors d'une émission interactive? et après avoir analysé notre corpus, nous sommes arrivées aux résultats qui confirment nos hypothèses de départ, nous rappelons nos hypothèses :

Nous confirmons que parfois dans une interaction médiatique, l'animateur/invité dans leur échange ils assurent une bonne organisation des tours de parole.

Nous confirmons que parfois dans une interaction médiatique, l'animateur/invité dans leur échange il existe des différents ratés du système des tours de parole, qui n'assurent pas une bonne organisation.

Nous confirmons que la séquence de clôture entre animateur et invité est quasiment distraite à cause de facteur temps.

Enfin, d'après nos travaux de recherche, nous tirons les résultats suivants : La fluidité d'une conversation est établie par la performance de la gestion des tours de parole de l'invité et de l'animateur, afin de bien faire avancer une conversation et mettre en évidence l'échange, autrement dit on arrive au fait que dans chaque partie d'une interaction verbale médiatique, on peut voir l'un des participants accapare le droit de parler. Ainsi, le monopole de la parole ne peut pas être un monopole absolu sur toute la conversation, mais seulement une période qui émerge à l'application grâce à la gestion des tours de parole, qui monopolise la parole.

Pour conclure, nous croyons que notre projet de recherche est loin d'être terminé, et cela vaut la peine d'ouvrir un autre axe de réflexion, et les recherches doivent être approfondies et ouvertes, pour l'avenir de ce champ intéressant dans le domaine des sciences du langage.

# **Bibliographie**

### Ouvrages

- Bachmann.C, Lindenfeld.J et Simonin.J langage et communication sociales. Coll. LAL.Paris,1991.
- Bange, Pierre. Analyse conversationnelle. Paris : Hatier, 1992.
- Blanchet, P. (2007), « Sur le statut épistémologique de la notion de « corpus » dans un cadre ethno-sociolinguistique », in Auzanneau, M. (éd.), la mise en œuvre des langues dans l'interaction, Paris : L'Harmattan.
- Goffman.E, cité par Beacco, J, L'approche par compétence dans l'enseignement des langues, Ed. Didier, Paris, 2007.
- Goffman.E, l'analyse des conversations, Hatier, Paris, 1992.
- Goffman.E, la mise en scène de la vie quotidienne. La présentation de soi, Paris, 1973.
- Kerbrat-Orecchioni.C, les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement, Armand Colin, Paris, 1998.
- Kerbrat-Orecchioni.C, les interaction verbales, Tome 2, Armand Colin, Paris 1990.
- Kerbrat-Orecchioni.C, les interactions verbale, Tome 1, Armand Colin, Paris, 1990.
- Kerbrat-Orecchioni.C, Les interactions verbales, Armand Colin, Paris, 2005.
- Kerbrat-Orecchioni.C, les interactions verbales, Tome 1, Armand Colin, Paris, 1998.
- Kerbrat-Orecchioni.C, Les interactions verbales, tome 1, Paris : Armand Colin 1999.
- Kerbrat-Orecchioni.C, Les interactions verbales, tome2, Paris : Armand Colin 1992.
- Larochebouvy.A, « l'interview radiophonique : Le modèle de José Artur. » 1984.
- Larochebouvy.A, la conversation quotidienne dédié 1984.
- Larochebouvy.A, la conversation quotidienne dédié 2000.
- Moeschler.J, argument et conversation, Hatier, Paris 1998.
- Sacks.Harvey, lectures en conversation, Oxford, 1992.
- Traverso.V, « définir les mots dans l'interaction ; un essai de sémantique interactionnelle ». 2016.
- Traverso.V, L'analyse des conversations, Paris : Armand Colin 2007.
- Traverso.V, La conversation familière : Analyse pragmatique des interactions, Lyon : Presses Universitaire de Lyon 1999.
- Vion.R, conversation quotidienne, Paris 2008.
- Whitney, W-D, sociolinguistique, in Labov, w, Paris : Minuit 1976.

### Mémoires

- Ben Azzouz Nadjiba « *L'analyse conversationnelle des tours de parole dans l'émission algérienne télévisée Question d'Actu de la chaîne Canal Algérie* », mémoire de Master, université de Biskra 2021.
- Ghezli Wassila, Kabouche Lamia « *Analyse du discours médiatique en interaction : quels moyens pour retenir l'attention du public dans l'émission télévisée algérienne « Place au débat »* » ?, mémoire de master, université Mouloud Mammeri de tizi-ouzou 2022.
- Mebarki Kahina, Mokhtari Dihia « *Interculturalité et analyse du discours médiatique Cas des deux émissions télévisées Expression livre sur Canal Algérie et La Grande Librairie sur France 5* » 2021.

### Dictionnaires

- Charaudeau.P et Maingueneau.D dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris, 2002.
- Dubois, J. *Dictionnaire de Linguistique*, Paris : Larousse 2002.
- Franck.N, dictionnaire des sciences du langage, Armand Colin, Paris, 2004.

### Webographie

- [LA StRuCuRAtION DES tOuRS DE PAROLE DANS LE FRANÇAIS RADIOPHONIQUE INTERACTIF EN ALGERIE.pdf](#)
- <https://journals.openedition.org/cediscor/349>
- [https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02527111/file/Discours\\_mediatiques\\_Camus\\_Georget.pdf](https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02527111/file/Discours_mediatiques_Camus_Georget.pdf)

# **Table des Matières**

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale ..... 08

**Chapitre 01 : Fondement de la théorie interactionnelle**

**Introduction ..... 12**

1. L'interaction ..... 12

    1.2. L'interaction verbale ..... 13

    1.3. L'interaction médiatique ..... 13

2. L'analyse conversationnelle ..... 14

3. La conversation et l'interaction ..... 14

4. La communication ..... 15

5. La typologie de l'interaction verbale ..... 15

    5.1. La conversation ..... 16

    5.2. Le dialogue ..... 16

    5.3. Le débat ..... 16

    5.4. La discussion ..... 17

    5.5. L'interview ..... 17

6. Les unités de l'interaction verbale ..... 18

    6.1. L'interaction ..... 18

    6.2. L'intervention ..... 18

    6.3. L'échange ..... 19

    6.4. L'acte de langage ..... 19

    6.5. La séquence ..... 19

        6.5.1. La séquence d'ouverture ..... 20

        6.5.2. Corps de l'interaction ..... 21

        6.5.3. La séquence de clôture ..... 21

7. La parole ..... 22

    7.1. La notion d'interactants ..... 22

    7.2. La notion de tour de parole ..... 22

    7.3. La gestion des tours de parole ..... 23

    7.4. Les règles d'alternance ..... 24

        7.4.1. Qu'est-ce qu'un chevauchement ..... 25

7.4.1.1. Chevauchement par anticipation .....	25
7.4.1.2. Chevauchement par violation territoriale .....	25
7.4.1.3. Chevauchement « pause inter » ou « pause intra ».....	25
7.4.2. La notion d'interruption .....	25
7.4.2.1. Les interruptions violentes.....	26
7.4.2.2. Les interruptions « coopératives » ou « affiliatives ».....	26
7.4.3. Les pauses inter-tours.....	26
<b>Conclusion .....</b>	<b>26</b>
<b>Chapitre 02 : partie méthodologique et partie analyse</b>	
<b>Introduction .....</b>	<b>28</b>
<b>1. Partie méthodologique : .....</b>	<b>28</b>
1.1. Présentation du corpus .....	28
1.1.1. La présentation de la chaîne “Canal Algérie” .....	29
1.1.2. La présentation de l'émission “Expression livre” .....	29
1.1.3. La présentation de l'animateur “Youssef Saïah” .....	29
1.2. Présentation des données .....	30
1.2.1. Le site .....	30
1.2.1.1. Le lieu.....	30
1.2.1.2. Le temps .....	31
1.2.2. Les participants .....	31
1.2.2.1. Le nombre .....	32
1.2.2.2. La relation .....	32
1.2.3. Le but de l'interaction .....	32
1.2.4. La transcription .....	33
1.2.5. La méthode d'analyse .....	34
1.2.6. Les difficultés rencontrées .....	34
<b>Conclusion .....</b>	<b>34</b>
<b>2. Partie analytique : l'analyse de la gestion des tours de parole .....</b>	<b>35</b>
2.1. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence d'ouverture.....	35
2.1.1. Les salutations .....	35
2.1.1.1. La formulation « bonsoir » et la mention du nom de l'invité (e) .....	35
2.1.1.2. Les termes d'adresse « madame » « mademoiselle » « monsieur » .....	37
2.1.1.3. Les salutations complémentaires .....	37
2.1.2. Les remerciements .....	38

2.1.3. La question d'ouverture .....	39
2.2. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence de corps.....	40
2.2.1. L'étude des chevauchements .....	40
2.2.1.1. Chevauchement par anticipation .....	41
2.2.1.2. Chevauchement par violation territoriale .....	42
2.2.1.3. Chevauchement « pause inter , pause intra ».....	43
2.2.2. L'étude des interruptions.....	44
2.2.2.1. Interrompre pour compléter le tour de l'animateur .....	44
2.2.2.2. Interrompre pour reformuler ou répéter les propos de l'animateur .....	45
2.2.2.3. Interrompre pour rectifier une idée .....	46
2.2.3. Les régulateurs .....	47
2.2.3.1. Le régulateur « euhem » .....	47
2.2.3.2. Le régulateur « eh ben oui » .....	48
2.2.3.3. Les régulateurs « d'accord » et « oui » .....	48
2.2.4. Les pauses inter-tours et intra-tours .....	49
2.2.4.1. Récupérer le tour après une pause .....	50
2.2.4.2. Répétition du dernier segment .....	51
2.3. Le système de la gestion des tours de parole dans la séquence de clôture .....	52
2.3.1. Les près-clôtures .....	52
2.3.2. L'expression « malheureusement » accompagnée du nom d'invité .....	53
2.3.3. La clôture en exprimant le plaisir partagé.....	53
2.3.4. La clôture par une question ouverte .....	53
3. La fréquence d'emploi des chevauchements, interruptions, régulateurs et pauses intra-tours dans la première interaction.....	55
4. La fréquence d'emploi des chevauchements, interruptions, régulateurs et les pauses intra-tours dans la deuxième interaction .....	55
<b>Synthèse .....</b>	<b>56</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>58</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>61</b>
<b>Annexes</b>	

# **Annexes**

# Convention de transcription ICOR

## Convention ICOR

### Groupe ICOR UMR 5191 ICAR

(CNRS – Lyon 2 – ENS de Lyon)

<http://icar.univ-lyon2.fr/>

- La police utilisée est Courier New, taille 10.
- Toutes les productions verbales sont transcrites en minuscules (y compris les sigles et abréviations et les noms propres).
- Un acronyme (sigle prononcé comme un mot) est écrit en minuscules, sans ponctuation ni espace. Un sigle (mot épilé) est noté en minuscules, sans ponctuation, séparées par des espaces.
- Ne pas mettre de majuscule à l'initiale des noms propres (noms de personnes, d'institutions, de lieux/toponymes, etc.). La majuscule renvoie aux segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres).
- Les chiffres sont notés en lettres.
- L'identifiant du participant est en début du tour, il est composé de deux caractères et suivi d'une tabulation.
- L'énumération se fait à base de changement des tours de parole et non de lignes.
- Si la représentation d'un tour s'étend sur plusieurs lignes et qu'une ligne d'un autre locuteur s'insère (chevauchement ou commentaire), il faut insérer le symbole « & » à la fin de la première ligne (sans espace avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).
- Si la transcription de l'enregistrement est interrompue, on le note entre double parenthèse en indiquant le timing de début et le timing de fin du passage non transcrit.

/ Intonation montante

\ Intonation descendante

[ Chevauchement et interruption

(.) Pause (les pauses ont été mesurées par estimation perceptuelle et non pas par utilisation d'un logiciel)

= Enchaînement rapide entre deux tours

::: Allongement

- Troncation

**eu**h Hésitation

**(inaud.)** Structure segmentale inaudible

[...] Coupure dans un extrait du corpus.

# Corpus

La transcription:Interaction n°1:

- 001 YS chers amis:::/ bonsoir/ merci:/ merci\ d'être à nouveau avec nous\ toute l'équipe d'expression livre se joint à moi(.)tout d'abord pour vous souhaiter:/ tous les bonheurs:/ toute la prospérité:/ et toute la paix(.)à l'occasion de l'aïd euh: il y a à peine euh:(.)même pas quelques jours de cela encore une fois euh::/(.)tous nos vœux de santé bonheur et prospérité(.)et puis bien évidemment/ tous nos vœux de bonne lectu:re/ de très bonne lectu:re/ alors\ à propos de bonne lecture de très bonne lecture nous avons pour inviter ce soi:r/ ahcene mariche(.)bonsoir ahcene mariche\=
- 002 AM =bonsoir/ mon ami youcef/ bonsoir\ à tous nos téléspectateurs[(inaud) ]
- 003 YS [très heureux/ très heureux/]d'être avec vous ce soir/ vraiment=
- 004 AM =moi aussi un plaisir de:[vous retrouver ]
- 005 YS [c'est la troisième fois:]euh/=
- 006 AM =euh beh:::/ oui euh:/ après(.)tant de livres(.)et tant de rencontres(.)un heureux(.)plaisir de:/ euh d'être avec vous\=
- 007 YS =merci\(.)alors/ ce soir/ je ne vais pas prononcer le mot en langue amazigh/ parce que je-je-j'ai peur d'écorcher/ euh:::/ le titre(.)de l'ouvrage dont nous allons parler qui donc un recueil poétique un recueil de trente-trois poésies(.)
- 008 AM exactement\(.)
- 009 YS alors\=
- 010 AM =j'ai confiance en vous vous pouvez le faire vous n'allez pas/ l'écorcher(.)
- 011 YS oh lalalala:::/ piège\[((rire))]
- 012 AM [((rire))]jamais/[j'ai confiance en vous ]
- 013 YS [tiderray]
- 014 AM =euh/ ben voilà\ vous l'avez très[bien prononcé]
- 015 YS [tiderray ]

- 016 AM tiderray\ qui veut dire contusion voilà\ contusion(.)
- 017 YS on va revenir sur le titre parce que c'est un titre dur:/ quand même euh\ contusion ce n'est pas confusion euh\
- 018 AM [ben oui:::/ contusion oui]
- 019 YS [c'est contusion ]
- 020 AM c'est un=
- 021 YS =c'est pas-comment on se heu::rte/ à la vie=
- 022 AM =exactement\ ce sont tous ces heurtes(.)euh/ dans la vie euh/ que ça soit sur le plan sentimental social politique euh(.)c'est la vie(.)
- 023 YS et[puis/ ]
- 024 AM [parce que]y a [pleines d'embûches a:]
- 025 YS [et puis:/ ]et puis y a amoureux aussi euh\=
- 026 AM =a:::/ fidèle[ ((rire)) ]
- 027 YS [ ((rire)) ]
- 028 AM j'ai toujours euh/=
- 029 YS =est-est-ce que c'est votre dernier parce que vous en avez plus de vingt/[à votre euh :: ]
- 030 AM [exactement\ exactement\]
- 031 YS c'est le dernier\=
- 032 AM =non/ non/ du tout c'est le troisième(.)
- 033 YS le troisième heum=
- 034 AM =après ce livre j'ai édité encore deux autres en langue française=
- 035 YS =alors y avait les nuits volubiles/(.)euh:/((en regardant dans le livre))confie dans ces mémoires/(.) c'est cela[je ne me trompe pas\]
- 036 AM [oui::\ ]

- 037 YS bon/ celui-ci\ donc contusion(.)euh:/ que alors[c'est-  
c'est]
- 038 AM [la  
toup ]
- 039 YS c'est compliqué avec vous\=
- 040 AM =la toupie à l'échelle et le=
- 041 YS =ah:/ oui là:::/=
- 042 AM =et le dernier c'est en français c'est euh:::/ collier  
d'idées=
- 043 YH =collier d'idées mais on a fait une émission[sur ça ]  
sur collier d'idées
- 044 AM [exactement]  
oui\(.)
- 045 YS il était sorti à l'occasion je crois d'un salon du  
livre/=
- 046 AH =oui(.)généralement j'éдите des livres juste avant le  
salon du livre=
- 047 YS =on peut s'attendre pour le prochain salon qui doit se  
tenir fin octobre début novembre\(.)
- 048 AM euh ben:/ pour le prochain salon je promets cinq  
livres(.)à la fois=
- 049 YS =ci:nq/
- 050 AM exactement\(.)mais cette fois-ci ce n'est pas que de la  
[poésie:/ ]
- 051 YS [ben/ vous êtes]rentier:/ ou quoi\(.)
- 052 AM écoutez[ça fait:: ]
- 053 YH [ce n'est pas possible\]je-je-je sais que vous  
vous avez une vie sociale/[ben ben/ ]
- 054 AM [heureusement]
- 055 YS très-très importante=

- 056 AM =écoutez[quand on aime ]
- 057 YS [tu-tu es très prudent\]
- 058 AM quand on aime euh:/ [c'est::/ ]
- 059 YS [on devrait attendre((en riant))]
- 060 AM euh/ ben voilà\ et puis(.)bon\ moi ça fait trente-cinq ans depuis que j'écris donc euh:/ j'écris et je mets du côté et ce n'est que: ces dernières: euh:/ quatorze années(.)que je me suis mets à l'édition(.)donc euh/ je n'ai qu'à:/ sélectionner de tous que j'ai écrit [et j'ai(inaud) ]
- 061 YS [oh mais ce: ]qui me semble incroyable\ c'est que ahcene mariche on se connaît depuis quand même un certain nombre d'années:/=
- 062 AM =euh ben\ douze ans(.)
- 063 YS douze ans oui:/[((rire)) ]
- 064 AM [((en riant))et ben voilà/ ]
- 065 YS infiniment ah euh/ toujours adoré participé au salon du livre de tizi-ouzou euh=
- 066 AM =un salon de boudjima(.)
- 067 YS oui\=
- 068 AM =dommage\ que cette année ça n'a pas eu lieu=
- 069 YS =ça n'a pas eu lieu euh:/ avoir lieu\(.)et bien non/ ce qui m'étonne toujours ce que non seulement(.)d'abord(.)faut que les téléspectatrices et les téléspectateurs sachent que au départ/ tous vos recueils poétiques sont d'abord/ écrits en langue amazigh(.)
- 070 AM exactement/=
- 071 YS =d'accord/(.)voilà\ ensuite(.)parfois/ euh on verra que sur cet ouvrage-là alors bien souvent euh/ euh vous avez la chance de tomber sur des bons traducteurs/=
- 072 AM =de très bons même(.)

- 073 YH oui euh qui font un travail absolument remarquable/(.)ah  
on pourrait enlever les textes originaux pour ceux qui  
ne connaissent pas malheureusement la langue amazigh et  
lire carrément le texte en français on pourrait penser  
que effectivement c'est vous-même[(inaud) ]
- 074 AM [oui\ c'est]la version  
originale(.)
- 075 YS oui/ non\ euh donc c'est vous-même qui euh euh la plume  
originelle serait en langue française/=
- 076 AM =exactement(.)
- 077 YS euh:/ et puis ensui:te/ en anglais(.)et allez donc/=
- 078 AM =en arabe/=
- 079 YS =en arabe(.)et allez donc/=
- 080 AM =et bientôt aussi euh:::/ en italien espagnol et  
allemand(.)
- 081 YS où vous prenez le temps de:::/
- 082 AM saint augustin disait aime/ et fais ce que tu veux\(.)
- 083 YS oui(.)mais quelque fois c'est aime/ et fais ce que tu  
peux aussi euh:/ la je-je-je=
- 084 AM =mais quand[on aime ]
- 085 YS [non:/mais:::]vous dormez:::/
- 086 AM très peu=
- 087 YS =très peu euh\=
- 088 AM =très peu(.)une moyenne de quatre à cinq heures
- 089 YS ah (inaud) tout s'explique euh=
- 090 AM =c'est très peu(.)
- 091 YS bon/(.)((rire))non mais je rigole je veux dire non je-je  
vous ai parce que en plu:s/ vous vous occupez de divers  
associations vous êtes toujours présent là\ où il

- pourrait avoir un événement culture:l/ ((en faisant des mimiques))
- 092 AM euh ben oui=
- 093 YS =que ça soit dans un petit village/[que ça soit dans tizi-ouzou ]
- 094 AM [que ça soit dans des grandes villes]
- 095 YS que ça soit où je sais à la fin de l'algerie: vous êtes toujours là\ et et: vous n'êtes pas seulement\ partie prenante/ bien souvent vous êtes organisateur/=
- 096 AM =et ben oui/ pourquoi pas\ quand on peut faire quelque chose je le fais avec plaisir/ euh: il y a pleines d'associations y a pleins de festivals pleines de fêtes culturelles les organisateurs me font appel(.)et je n'hésite pas à y aller et:/ donner un peu de mon expérience\(.)
- 097 YS je-je-je suis fasciné:/ par euh:/ votre dynamisme mais mais surtout/ par votre éthique(.)et votre empathie: envers euh:./ les autres(.)euh: consœurs et confrères/ écrivains poètes=
- 098 AM =il le faut bien vous savez dans cette vie(.)on le dit en arabe **li ma dar dwa l 3inou ma ydirhalou 3emou**<sup>1</sup>(.) donc(.)on essaye de faire ce qu'on peut pour notre culture pour notre pays et: pour notre société(.)et: vous le savez que l'artiste l'écrivain c'est le miroir de sa société\ c'est le témoin de son époque\(.)il est aussi le journaliste de sa région\=
- 099 YS =oui/=
- 100 AM =donc(.)
- 101 YS oui parce que vous avez fait durer et puis vous avez été un confrère/ de la radio/ de la télévision/=
- 102 AM =oui exactement=

<sup>1</sup> Celui qui ne met pas de médicament à son œil, son oncle ne lui en met pas (arabe algérien)

- 103 YS =c'est-c'est incroyable(.)
- 104 AM et plus de trente années dans l'enseignement[tant que prof de physique]
- 105 YS [oui oui\  
euh/ ]
- 106 AM et cette année aussi je suis directeur d'un cem à tizi ou-tizi rached euh(.)voilà/[((rire))]
- 107 YS [((rire))](en regardant dans le livre))bon/ d'accord/ ne dites pas plus(.)bien évidemment\ vous jouez d'un instrument de musique\=
- 108 AM =non/(.)là/ non\=
- 109 YS =non:::/aah/=
- 110 AM =je ne joue pas(.)je ne joue pas de::=
- 111 YS =mais/ vous organisez des concerts poétiques\(.)
- 112 AM ah: oui des concerts poétiques j'en fait pleins/ euh: dans les cités universitaires\ dans les campus/ dans les villages/ dans les villes/ dans les maisons de culture\ alors récemment(.)euh/ j'ai aussi animé une soirée poétique euh::(.)à l'opéra d'alger\(.)
- 113 YS ah oui/=
- 114 AM =et ben oui/(.)[et c'était:]
- 115 YS [c'est notre]ami saoudi:=
- 116 AM =euh ben/ oui/ c'est d'ailleurs je le salue au passage=
- 117 YS =beh oui:/[on le salue(.)]
- 118 AM [une très::/]belle soirée\ la salle archicomble(.)et y avait avec moi aussi la chanteuse euh:: massa bouchafa\ que je salue aussi au passage\(.)
- 119 YS oui:\=
- 120 AM =voilà\(.)

- 121 YS très bien(.)aller:::/ on va parler plutôt/ plus de vous  
là bon on a parlé de vous mais vous je dirais euh:(.)pas  
de façon stricte tout insu personnel/(.)
- 122 AM [ben oui\ ]
- 123 YS [votre écriture(.)ah/]
- 124 AM euh ben oui/ euh
- 125 YS allez/(.)contusion(.)euh alors/(.)((il regarde le livre  
et il tourne les feuilles))une forte préface euh forte  
sympathie\ euh: ceux qui n'ont pas ceux qui n'ont que  
les yeux/ pour voir sont aveugles dans le noir/=
- 126 AM =eh ben oui/=
- 127 YS =eh oui bien sûr/(.)alors/ c'est votre ami(.)
- 128 AM djamel beguaz qui a fait [un journaliste ]
- 129 YS [belle édition belle préface]
- 130 AM un journaliste qui vit actuellement en france\ que je  
salue aussi au passage\(.)
- 131 YS alors\ trente-trois poésies(.)Originellement\ kabyles  
donc quel texte=
- 132 AM =oui/ oui\=
- 133 YS =en kabyle ah/ et puis/ y a la traduction alors\ là/  
est-ce que c'est vous-même qui avez traduit\=
- 134 AM =non euh=
- 135 YS =et pourquoi n'a-t-il pas le nom de traducteur\=
- 136 AM =mais si/ ça existe[vous pouvez le voir]((en pointant sa  
main vers le livre))
- 137 YS [où ça ]
- 138 AM il est là((il prend le livre dans ses mains))
- 139 YS quelque chose m'a-t-il échappé/=
- 140 AM =ben bien sûr/ ben oui euh traduction de mohamed melaz

- 141 YS ((en regardant tous les deux dans le livre))où ça\=
- 142 AM =euh: attends\ je vais le trouver(.)((en feuilletant dans les pages))mohamed melaz/ qui est que je salue aussi au passage [il est: professeur de français]
- 143 YS [il faut le saluer euh ]c'est un cas remarquable euh/ oui
- 144 AM euh traducteur: aussi/ poète et chanteu:r dans les deux langues\(.).et ben/ c'est un grand(.).d'ailleurs même dans sa traduction euh il arrive même à: à rimer/()
- 145 YS oui-oui-oui\ oui-oui/ euh/ [c'est-c'est-c'est je suis vraiment ]
- 146 AM [à avoir la rime riche/().)et ça/ ce n'est pas donné\ ]
- 147 YS je-je-je(.).je suis vraiment/ pour encore une fois/ c'est le cas de dire sans voir/=
- 148 AM =eh ben oui/=
- 149 YS =parce que quel trava:il/().)euh traduire la poésie la chose la plus: difficile/=
- 150 AM =mais quand on maîtrise vraiment:/(.)la langue source/ et la langue d'arrivée:\ et aussi:/ quand on est déjà/ poète/ c'est-à-dire quand le traducteu:r est à la base poète\ il est poète(.)
- 151 YS ah:/ c'est idée poète s'il est poète/=
- 152 AM =il est poète\ [s'il est poète dans les deux langues]
- 153 YS [aah ben voilà::\ ]
- 154 AM c'est le même cas aussi avec lounes ameziane/=
- 155 YS =oui oui:/=
- 156 AM =avec idir bellali avec euh::: abed rezak abdi/().)donc ces poètes=
- 157 YS =mais c'est-c'est la-la fameuse histoire de-de-des euh: de euh:/ comment il s'appelle des poésies d'edgar [allan poe/] qui ont été traduit par boudelaire\

- 158 AM [allan poe ]exactement/=
- 159 YS =donc\ euh si la traduction est si aussi belle c'est parce que les deux étaient poètes=
- 160 AM =exactement\ et surtout qu'ils tradui-qu'ils écrivent dans les deux langues/=
- 161 YS =oui/=
- 162 AM =donc euh:\=
- 163 YS =ah/ ils écrivent dans les deux langues/=
- 164 AM =eh ben oui/ ils écrivent dans les deux langues et ils traduisent[dans les deux langues]
- 165 YS [et vous toujours ]vous commencez euh/=
- 166 AM =bon/ j'ai déjà écrit quelques poèmes en français\=
- 167 YS =mais ce n'est pas ça em:=
- 168 AM =mais non/ je me retrouve beaucoup plus dans la langue kabyle\ et(.)et je cherche après des traducteurs et **hemdoullah**<sup>2</sup> ça se passe très très bien\=
- 169 YS =mais ce n'est pas évident du tout eh=
- 170 AM =oui(.)mais:::/=
- 171 YS =parce que c'est-c'est:: par exemple c'est un: vous le savez ça je-je ne fais pas euh: je ne fais pas euh vous faire découvrir cette problématique[chez vous euh\ ]
- 172 AM [oui oui je ]  
métrise vraiment ce domaine(.)
- 173 YS c'est très compliqué: euh\=
- 174 AM =c'est très compliqué mais(.)de fait aussi que moi je maîtrise les: deux langues je peux vraiment comparer(.) faire attention(.)apporter ma touche eh ben/ c'est un travail [qu'on fait ensemble ]
- 175 YS [aah:: eh ben/ non/ non\ ] oui c'est-à-dire je comprends mieux alors là je comprends mieux euh=

---

<sup>2</sup> Dieu merci (arabe algérien)

- 176 AM =oui\=
- 177 YS =parce que généralement/ qu'est-ce qui se passe traditionnellement:/ euh: c'est-à-dire que bon(.)euh: quand passer par un éditeur::/ vous donnez votre texte original/ que soit en kaby:le/ en ara:be ou en français(.)et puis c'est l'éditeur:/ qui va à la recherche du traducteu:r/ qui-et: puis après euh:/ l'auteu:r/(.)je dirais donc quel que soit la langue n'a le droit à aucune remarque eum\=
- 178 AM =ah non\(.).nous on travaille ensemble/=
- 179 YS =c'est ça em/=
- 180 AM =et c'est un travail des fois qui nous prend jusqu'à deux trois ans(.)pour terminer un livre(.)[et je le contrôle euh:::]
- 181 YS [c'est ça ah\(.). ]non mais là c'est une autre déma:rche/ c'est une démarche/ euh=
- 182 AM =ben oui\(.).**hemdollah**<sup>3</sup>/ j'ai travaillé au moins avec dix: sept/ traducteurs=
- 183 YS =oui\ oui\(.)
- 184 AM d'un peu partout dans le euh: dans le monde(.)et je suis satisfait à:/ chaque fois:\=
- 185 YS =c'est-à-dire vous n' imaginez pas un seul instant(.)que vous n' ayez pas le droit de regard/ sur la traduction finale [sur une autre langue:/ ]
- 186 AM [ah::/ non je ne peux pas accepter ça]ah: non je ne peux pas accepter ça(.)parce que quand même je dois: avoir une idée de ce qui était écrit:/ euh même si: euh je vous donne par exemple l'exemple de mon poè:me/ sur la saint valentin qui[est traduit en quinze langues/]
- 187 YS [heum\ oui oui oui\ ]

---

<sup>3</sup> Dieu merci (arabe algérien)

- 188 AM il est traduit en quinze langues/ certes/ moi je maitrise(.) quatre langues/ mais les autres j'en ai aucune idée\=
- 189 YS =oui et alors ça/ comment vous faites/=
- 190 AM =eh ben là/(.) je euh je-je cherche toujours un intermédiaire:re/=
- 191 YS =c'est-à-dire(.)
- 192 AM quelqu'un/ qui maitrise par exemple:(.) le kabyle et l'allemand le kabyle et l'italien/ et là: on travaille ensemble pour essayer de veiller au grain(.) parce que quand même on ne doit pas rater [un élément euh dans un cours]
- 193 YS [mais non euh je-je-je(.)] pensez un jour pouvoir euh: excusez-moi ce n'est pas une moquerie:/ ce que je vais vous dire mais si jamais un jour vous êtes éditeur: d'albanie:\ euh je vous souhaite un bon courage\ pour trouver quelqu'un qui parle(.) euh kabyle et albanais euh/=
- 194 AM =non(.) eh ben/ je vais vous le dire monsieur:/=
- 195 YS [((rire)) aller donnez-moi j'adore ahcene mariche ce qui m'étonne toujours/]
- 196 AM [et ben/ vous devez le savoir eh ben vous devez le savoir(.) ] y a aucun pays dans le monde=
- 197 YS =oui/[((rire)) où y a pas un djazayer/((rire)) ]
- 198 AM [où y a pas un kabyle surtout un kaby:le/(.)] do:nc/=
- 199 YS =magnifique\=
- 200 AM =on a toujours la chance euh bon/ d'ailleurs euh un jour euh bon/ y avait un ami: euh::/ qui habitait et qui travaillait à l'ambassade:: euh:/(.) au japon(.)
- 201 YS oui\[à tokyo: ]
- 202 AM [euh c'est] mon ami::/ dehmane yehiaoui que je salue au passage=

- 203 YS =euh em((il chuchote))
- 204 AM et ben/ c'est grâce à lui que mon poème a été traduit en japonais /eh ben:/(.)lui et sa collab-sa collaboratrice=
- 205 YS =oui\=
- 206 AM =ils ont travaillé sur mon poème ils l'ont traduit=
- 207 YS =en japonais=
- 208 AM =en japonais\(.)et là/ c'est-c'est un honneu:r/ c'est un bonheu:r/ donc il y a toujours un complice(.).et(.).des fois je vous assu:re/ que je cherche même pas/ après les-les-les[les::/ euh\ ]
- 209 YS [vous êtes béni]des dieux=
- 210 AM =c'est une chance dans la vie\ eum:\((rire))=
- 211 YS =vous êtes béni des dieux(.).alors/ trente-trois/ poésies::/ où vous avez donc les deux te:xtes euh/ dont: euh::/ ce recueil poétique euh/ le texte origine:l en kabyle et la traduction en français\(.). alors/(.)toujours à ces contusions ce n'est pas gratuit\ em/ c'est toujours de-vos-vos poésies/ sont quand même dures/ euh/(.)
- 212 AM il faut payer le prix\((rire))=
- 213 YS =ah elles sont dures ah/(.)tr-très franchement\ euh/ euh::/(.)dé-dé-déjà dès le dépa:rt/ on commence par euh/ comment on appelle ça euh:/(.)(en cherchant entre les feuilles du livre))une poétique qui s'appelle euh::/ bon euh::/ sens sans rendez-vous=
- 214 AM =sans rendez-vous\
- 215 YS sans rendez-vous et déjà ben c'est pas eh c'est pas euh=
- 216 AM =c'est un poème que j'adore\(.).et[là/ c'est: euh::/]
- 217 YS [mais c'est(inaud)]

- 218 AM un long: poème/ euh:/(.)bon quand on le lit[on peut\  
penser]à pas mal de sujets mais euh/
- 219 YS [euh\<(inaud)  
sympa\<]
- 220 AM on peut penser à pas mal de sujets: mais euh:/(.)
- 221 YS pour moi je-je l'ai lu comme ça ah:/=
- 222 AM =oui\<(.)
- 223 YS on ne peut pas euh(.)prendre son téléphone et appeler  
la muse\<(.)elle-elle-elle arrive sans crier gare\<(.)
- 224 AM eh ben\<(.)très::/ bien vu/ c'est un poème que j'ai  
écrit sur l'inspiration=
- 225 YS =voilà\<(.)
- 226 AM toute l'histoire du poème tournée de comment et quand:  
vient l'inspiration\<=
- 227 YS =et ben\< on ne sait pas(.)mystère/(.)
- 228 AM ben oui(.)c'est:::
- 229 YS [c'est vous:/ ]
- 230 AM [c'est la dée-la déesse clio]
- 231 YS ben oui\<
- 232 AM qui:/ euh:: ne se fait pas prier(.)elle choisit[les  
bons moments ]et elle entre sans frapper à la porte
- 233 YS [les  
bons moments]ah:/[oui/ oui\< ça-ça]elle sans crier  
gare(.)
- 234 AM [((rire))ben oui ]
- 235 YS bonjou:r\< c'est moi\<(.)
- 236 AM ah oui\<=
- 237 YS =et là euh::=

- 238 AM =et je suis obligé d'être docile\(.)et de bien entendre euh/=
- 239 YS =mais vous êtes son escla:ve/=
- 240 AM =exa:cte/(\.)
- 241 YS vous êtes son escla:ve\
- 242 AM exacte\ mon ami\
- 243 YS bon/ encore celui-là euh euh(\.)((il regarde dans le livre))et alors/ par co:ntre c'est-c'est-c'est-ça je n'ai beaucoup pas aimé c'est que(\.)euh:/ vous il y a les deux revers de la médai:lle\=
- 244 AM =euh:em\=
- 245 YS =dans sans rendez-vous et apaise mon cœu:r(\.)
- 246 AM [alors/ euh]
- 247 YS [parce que ]c'est l'au:tre/ regardez(inaud)la muse elle arrive quand elle veut(\.)ah/ sans crier gare encore une fois ah sans frapper à la porte(\.)euh:/ elle force la porte de votre esprit:\ de votre imaginai:re\ et vous dit voilà\ euh(\.)mais attention(\.)euh::/ on ne peut pas l'enchaîner ah:(\.)
- 248 AM son viatique le via euh son viatique et selon(\.)c'est selon=
- 249 YS =elle peut partir quand elle veut=
- 250 AM =elle peut partir quand elle veut:/=
- 251 YS =libre=
- 252 AM =et même son viati:que/ il peut être ame::r\ ou apprécier:\ et quand on est artiste on n'a pas le choix(\.)on est condamné à l'écouter(\.)et à écri:re ce qu'elle nous dicte(\.)et ce n'est qu'après(\.)qu'on peut(\.)décider(\.)[[(\.rire)]]
- 253 YS [[(\.rire)]]est-ce-est-ce que il y a un pouvoir d'une décision je ne sais pas\((en riant))=
- 254 AM =après oui:/ parce que bon/[sois on va l'adopter ]

- 255 YS [bon/ vous pouvez toujours]
- 256 AM sois on va le laisser::\=
- 257 YS =oui::/
- 258 AM mais:: l'essentiel on a noirci(.)la page\(.)
- 259 YS alors/ on reste toujou::rs/(.)dans les creux de minuit  
toujours dans ce euh: cette(.)euh:: cette idée sur le-  
l-l euh(.)l'inspi[ration ]
- 260 AM [l'inspiration(.)]
- 261 YS [terrible ]
- 262 AM [la poésie ]
- 263 YS les a:ffres/ du poète\ les tourments(.)
- 264 AM ah ben oui\ c'est un poème que j'ai écrit comme ça  
comme tous les autres poèmes\(.)mais sincèrement euh::  
c'est un poème qui m'a fait honneur\(.)vraiment  
honneur\ comme le poème::/ euh:/ sur la saint valentin=
- 265 YS =oui\=
- 266 AM =ce poème apaise mon cœur:\(.)eh ben/ euh:::/ j'ai eu  
avec ce poème(.)un-le premier prix international de la  
poésie en tunisie\=
- 267 YS =haa::\
- 268 AM eh ben\ oui\ et c'était dans sa version française/(.)et  
là: euh j'étais vraiment étonné et comme moi je n'ai  
jamais participé dans:: dans les concours je n'aime  
pas::\ ça\((en riant))=
- 269 YS =c'est-c'est qui c'est un ami[à vous qui-qui euh l'a  
proposé]
- 270 AM [c'est une amie euh emy  
euh emy] c'est une tunisienne qui vit actuellement au  
canada:/
- 271 YS euhem\=

- 272 AM =elle a lu mes poèmes ça lui a plu puis elle m'a proposé de participer dans un concours qu'elle avait organisé:: j'ai refusé/(.)elle a insisté: je lui ai dit moi/ je ne participe pas(.)elle m'a dit alors je vais faire participer vo-votre poésie et c'est comme ça que j'ai eu le premier prix:/ et d'ailleurs
- 273 YS [c'est généreux]
- 274 AM [merci::\ ]j'ai refusé de-de-de récupérer=
- 275 YS =non:::/=
- 276 AM =le prix[(inaud)((rire))]
- 277 YS [vous-vous-vous]la jouez à jean paul sartre et à bob dylan euh/((en riant))=
- 278 AM =non(.)même pas:
- 279 YS je-je[ne veux pas(inaud)oui::/ oui:/ je comprends je euh à bien vous connaître oui ahcene mariche oui vous ne faites pas ça:/ les-les médailles/ les et les trucs les euh:(inaud) ]
- 280 AM [non: oui euh: parce que dans mes principes j'ai juré j'ai juré de ne jamais participer eh j'ai jamais de ne jamais participer dans un concours voilà parce que ce n'est pas mon genre:/]et je lui ai: dit voilà/ vous pouvez les garder c'est[un souvenir]de ma part(.)
- 281 YS [oui\ eum ]
- 282 AM actuellement elle s'est installée au:::/ euh/ au québec=
- 283 YS =euh bien::: nos amis de québec nous regardent/=
- 284 AM =ah ben oui::/ on les salue d'ailleurs c'est un plaisir/
- 285 YS absolument(.)euh(.)parce que:::/ quand même c'est-cette idée les crues de minuit::t c'est euh c'est euh: la-la fin est-est un peu terrible euh\ parce que(.)vous adressez/ aux vos lectrices et lecteurs et un peu genre(.)euh::/ vous vous croyez que je suis si: heureux

- que ça est-ce que vous lisez(.)ben ce n'est pas évident/(.)c'est comme il m'a fallu de sou::ffrance c'est comme euh il m'a fallu de-d'affronter de torture morale/ euh:: inimaginable pour que je puisse::/ pondre/(.)c'est quelques mots(.)et vous pensez que euh:: parce que vous me lisez/ et bien ça me réconfort/ oui::/ quelque part/=
- 286 AM =et:: là\ d'ailleurs/ j'ai fait une comparaison(.)ben/ j'ai même écrit un long poème et un long texte euh où j'ai fait une comparaison(.)entre le moment où euh l'écrivain écrit\ je l'ai comparé à une femme\ qui accouche=
- 287 YS =oui\=
- 288 AM =alors\ j'ai essayé de m'étaler un peu sur le sujet:\ à partir du:/ du moment\ où il y a:: la fécondation chez la femme et y a la grossesse=
- 289 YS =oui\
- 290 AM et puis l'accouchement=
- 291 YS =la délivrance\=
- 292 AM =et puis même chez:/ l'artiste(.)le moment où il y a cet instant/(.)où euh:: il y a l'idée que-qui: s'installe(.)et: le moment où on accouche de l'idée=
- 293 YS =euh::eum/=
- 294 AM =sur un papier\(.)donc y a toute une souffrance/ il y a tout un truc(.)et c'est ce qu'il y a:(.)
- 295 YS inspiré\(.)
- 296 AM le poème\=
- 297 YS =les creux de minuit(.)alors/(.)la poésie::/ je-j-j-je le sens bien surtout euh-euh-euh((il bégaie))vous par rapport à la région d'où vous venez::/ euh de kabylie/ je vous remercie d'ailleurs d'avoir fait le déplacement de tizi vers nous:\=
- 298 AM = c'est avec plai:si:r\

- 299 YS ((il tousse))c'est:: l'oralité(.)c'est la-la poésie orale/
- 300 AM eh ben oui\[c'est euh ah euh]
- 301 YS [qui domine ]
- 302 AM à l'image de barde c'est mohand oumhend qui est d'ailleurs de ma région c'est à peine quatre à cinq kilomètres de-de mon village::\=
- 303 YS =j'ai-j'ai toujours peur d'une chose::/ vous savez quoi ahcene mariche=
- 304 AM =oui::\(.)
- 305 YS euh\ malheureusement je ne comprends pas strictement/(.)euh de la langue kabyle mais c'est-c'est j'ai toujours peur je pense que vous allez partager ma peur[ma crainte plutôt]
- 306 AM [euh oui::/ ]
- 307 YS euh\ de dire euh que euh:/ j'ai eu la chance de l'occasion de me balader::/ dans les villa:ges de-de votre région(.)et j'ai rencontré des jeunes/ comme ça qui vous pouvez me sortir de mémoi:re/ euh cinquante soixante quatre-vingt poésies::/ euh=
- 308 AM =eh ben oui\ oui\
- 309 YS et je me dis chaque fois\(.)bon\ j'espère que avec les nouv-techniques modernes ils s'enregistrent j'ai bien peur::\ que ça se perdent euh\=
- 310 AM non\ non\ actuellement/ y a pas mal de livres qui ont déjà été édités sur la poésie de-de si mohand oumhend a commencé=
- 311 YS =non:/ pas-pas seulement de ce-celle qui est écrite par des-des jeu:nes/ aujourd'hui:/=
- 312 AM =non\ non\ actuellement y a: vraiment euh:::/ pleins de livres qui s'éditent/(.)
- 313 YS ah/ oui::=

- 314 AM =en poésie/ surtout\ d'ailleurs/ si on doit comparer le nombre(.)de livres euh de poésies:: aux romans aux théâtres euh:/=
- 315 YS =oui::/=
- 316 AM =au-au-à autre chose euh ben:/ euh::/ la poésie::/ est:/ en[première place euh/]
- 317 YS [(inaud) ]
- 318 AM elle est en première place euh::/
- 319 YS euh em\
- 320 AM et euh: d'ailleurs moi-même je suis à dix-sept recueils de poésie::/=
- 321 YS =oui\=
- 322 AM =alors/ que j'ai sept autre livres bon euh:: si soit c'est l-l-les devinettes soit les proverbes/ soit les citations des animaux:/ les citations des objets::/ un conte/(.)j'essaie de toucher encore à d'autre chose/ mais:/la-la part du lion elle appartient euh:/ [aux poésies:/ ]
- 323 YS [oui\ oui/ aux poésies\]
- 324 AM ah: ben oui ah/
- 325 YS je vais vous raconter euh: euh: une anecdote euh::\ à bejaïa: euh:::\ les-des jeunes ont décidé une association d'un-d'un petit village(.)village natal/ de regretter::\ poète ahmed ashkar(.)
- 326 AM eh ben/ [oui\ eh ben oui\ ]
- 327 YS [c'est un grand poète euh\(.)]mon-pratiquement dans l'anonymat quasiment=
- 328 AM =oui\
- 329 YS euh::/(.)je vais faire un hommage:/ au cadre national de bejaïa:/(.)et puis donc euh::/ un moment donné/ je laisse la parole au publi::c et ceux qui veulent s'exprimer la façon dont ils veulent s'exprimer sur la

- poésie\ et cetera(.)y a un jeu::ne\ dans les vingt-cinq ans((rire))je vous assure((rire))ahcene mariche c'était-j'ai regretté de ne pas avoir une vidéo/ le gars était habillé:::/ western(.)
- 330 AM eh ben oui::/=
- 331 YS =non/ mais western euh c'est-à-dire je me suis dit:: quand le gars est s'est mis au milieu comme ça((en bougeant les mais))la travée centrale euh c'était les santiags/ le chapeau::/ la boucle/ le jean/((en riant))[la chemise cowboy/]et cetera:\ bon/
- 332 AM [ben oui:/\ ]
- 333 YS je me suis dit voilà/ bon ça se peut être la folie:/ je-je sais pas ce-ce-ce((il bégaie))qu'il veut nous raconter le gars et cetera(.)il-il a déclamé:/ comme ça de mémoire(.)plus de trente poésies d'affilée euh(.)moi qui comprenais strictement rien(.)rien qu'à la::/ à la sonorité/ à la rythmique[j'étais émerveillé/ ]
- 334 AM [vous avez (inaud)voilà/]
- 335 YS et ensuite je suis allé le voir je lui ai dit mais::/ mais je suis un homme d'un petit villa:ge/ et cetera je suis dit mais::/ tu-tes poésies j'espère tu les a écrit il dit non je ne sais pas écrire=
- 336 AM =eh ben oui\=
- 337 YS =je lui ai dit:: comment ça je ne sais pas écrire il me dit non je mets(inaud)retient que des mémoire/ il me dit oui j'en ai plus de deux cent cinquante mémoires/ mais::/ il faut absolument que tu les enregistres parce que ça va se perdent/=
- 338 AM =exactement actuellement en kabylie heureusement qui a plusieurs festivals il y a le festival de:/ d'akbou=
- 339 YS =oui::
- 340 AM =il y a le festival de::/ euh:/[de ait smail]
- 341 YS [euh eum\ ]

- 342 AM il y a le festival de ait ziki il y a le festival de::  
la région de:: bon/ ouadhia boughni=
- 343 YS =euhem\
- 344 AM euh\[il y'a ]
- 345 YS [boudjima::/]
- 346 AM comment::/
- 347 YS boudjima non/
- 348 AM non/ non\  
boudjima c'est un salon du livre=
- 349 YS =ah:/ oui/ un salon[du livre ]
- 350 AM [on a ]on a quand même au moins  
quatre salles quatre concours de poésie festival de  
poésies::/ où les gens viennent de partout et ça/  
foisonne\(.)vraiment et c'est pour ça d'ailleurs::/=
- 351 YS =mais est-ce que c'est enregistré tout cela\
- 352 AM oui/ [bon/ ]
- 353 YS c'est [archivé/ ]
- 354 AM oui/ y a ceux qui ont édité des livres y a ceux qui ont  
édité [des cédés ]
- 355 YS [des cédés ]
- 356 AM et heureusement/ actuellement\(.)avec l'avènement de la  
technologie: et d'internet:/[et tout::/ ]
- 357 YS [oui\  
oui/ ]
- 358 AM donc/ on voit plein/ plein/ plein/ et plei:nes/ de  
[publications:\ ]
- 359 YS [eh ben formidable\
- 360 AM euh::/ sur internet=
- 361 YS =faudrait peut-être qui y est:/ en-j'aime-je n'aime pas  
trop que d'un concert\  
les créateurs:: surtout la  
créativité poétique/\(.)dans euh::/ sorte de-de  
carcans\(.)ça serait peut-être bien:/ que: ministère de

- la cultu:re/(.)ou que sais-je ou les responsables de  
la:: de la culture à tizi ouzou:/euh(.)puissent créer  
une instance[pour archiver::/]
- 362 AM [pour s(inaud) ]
- 363 YS euh: parce que ça va y a des choses qui je suis sûr se  
perdent\=
- 364 AM =heureusement:/ euh d'ailleurs dans ce euh:\=
- 365 YS =comment y a une instance qui dit bon/ je vous mets à  
disposition/(.)euh un micro venait:/ déclamer vos  
poésies on va les enregistrer vous donnez votre nom  
euh:/ vous nous dites et puis voilà on vous donne copie  
et celle-là la copie elle reste là en archi::ves\=
- 366 AM =y a rien de cela\=
- 367 YS =y a rien de cela\=
- 368 AM =y a rien de cela: y a juste des initiati:ves/=
- 369 YS =personnelles(.)
- 370 AM personnelles=
- 371 YS =oui/ [individuelles/ associati:ves/ ]
- 372 AM [ben/ oui moi-même moi-même ]c'est le cas\  
j'ai::/ euh/ mes initiatives personnelles/=
- 373 YS =oui/ oui/=
- 374 AM =pour faire ce travail/=
- 375 YS =oui\ c'est pour ça tout à l'heure je-je tirais mon  
coup de chapeau:/ parce que franchement(.)je sais que  
euh:/(.)c'est beaucoup je dirais parce que vous êtes un  
battant/euh(.)parce que vous avez le culot d'ouvrir des  
portes/ euh que personne n'oserait d'ouvrir:/ ou  
frappait à des portes que personne(.)et puis je veux  
vous dire une chose ahcene mariche((en riant))vous avez  
une chance exceptionnelle extraordinaire/(.)vous  
tombez/(.)euh bien à point/(.)mais a remarqué c'est de  
la chance/ et au même temps c'est parce que/=

- 376 AM =oui/=
- 377 YS =on sent/ que vous êtes passionné/ parce que vous  
fai:tes/(.)les-les lettres que vous apportez à d'autres  
poètes à d'autres écrivains/(.)et bon enfin\=
- 378 AM =il faut le faire/=
- 379 YS =il faut le faire::/=
- 380 AM =il faut le faire\
- 381 YS alors/(.)euh le besoin d'inventer::/ la[(inaud)]
- 382 AM [ah:/ ]
- 383 YS oui ben/ la poésie orale mais c'est: le verbe/(.)euh  
alors le verbe il peut être filtrant l'âme tranchant  
comme miel/=
- 384 AM eh ben oui\(.)là je vais vous raconter dans quelle  
condition [j'ai écrit]
- 385 YS [oui::\ ]
- 386 AM ce poème le besoin m'a inventé:/ j'étais à la maison(.)  
donc je voyais un documentai:re/ euh:/ c'était sur un  
coutelier(.)un monsieur qui fabriquait[des couteaux  
]en france:\
- 387 YS [des couteaux  
] oui\
- 388 AM dans un village perché\(.)et en suivant toute euh:/ la  
procédure(.)j'ai beaucoup aimé et surtout c'était de  
très beaux/ couteaux\(.)
- 389 YS eum\
- 400 AM à un moment\((en claquant les doigts))(.))j'ai eu une  
idée(.)j'ai rendu(.)la télévision[muette:/]
- 401 YS [oui\ ]
- 402 AM j'ai pris un stylo(.)et j'ai écrit un:/ poème\ où j'ai  
fait parler le couteau c'est le couteau [qui pa:rle/]
- 403 YS [d'acco::rd\]

- 404 AM de sa vie avec l'être humain il parle des moments(.)du bonheur/ et des moments de souffrance pour qu'il puisse exister mais malheureusement\(.)le but pour lequel l'homme/(.)l'a: créé/=
- 405 YS =oui\ était:/=
- 406 AM =n'est pas resté le même/
- 407 YS oui\=
- 408 AM =à la fin do:nc/ euh:/ l'être humain l'a utilisé contre l'humanité::\ mais: à la fin/ c'est que ce couteau/(.)il se retrouve devant(.)le procureur/ ou bien:/ le juge:/ pour ce qu'il a fait::\ il va être juger/(.)et pourtant ce n'est pas de sa faute\=
- 409 YS et alors\
- 410 AM et c'est toute cette histoire que j'ai essayé de [raconter:/ dans le poème:/]
- 411 YS [(il tousse) ]
- 412 AM et:::/ je les fais aussi:/ euh en tant que énigmes et ce n'est qu'à:/ la fin/(.)du poème\[le dernier mot du poème]
- 413 YS [(la toux) ]
- 414 AM qui prouve:/que c'est(.)le cou[teau ]
- 415 YS [couteau::/]
- 416 AM voilà::\
- 417 YS oui\(.) a:::h/ de vos préoccupations(.)je dirais majeur dans beaucoup de vos poésies de vos recueils poétiques:/(.)la mena:ce/ de l'argent/=
- 418 AM =eh ben:/ oui:/
- 419 YS ah::/ là-là::/[ah là-là:\ ah là-là:\ ]
- 420 AM [eh ben oui::/ ]là aussi j'ai essayé d'analyser un peu le sujet::\ sur l'argent\ de ce que peut nous pro-nous procurer de ce qui peut nous

- faire du mal:\ et aussi(.)j'ai essayé de lancer des défis=
- 421 YS =heum\  
422 AM parce que finalement avec l'argent::\ on ne peut pas tout avoir\ même s'il peut nous procurer plei:nes/ de be:lles/ choses\ mais il y a des choses(.)qu'il ne pourra jamais garantir:::/=  
423 YS =généralement\c'est même c'est l'essentiel::\  
424 AM =et ben oui::/ et c'est pour cela que(.)je l'ai bien signalé dans le dans le poè:me/=
- 425 YS =euh oui\  
426 AM voilà/(.)  
427 YS là parce que je-je-je retrouve à travers beaucoup de vos poésies:::/ ahcene mariche/(.)euh:/ la dénonciation: de l'addiction::/ à l'argent/ a::h/ euh/ que malheureusement::\ euh/(.)de plus en plus dans nos sociétés/ passent plus on ne parle pas seulement de notre pays euh:/[dans le monde entier/ ]
- 428 AM [dans le monde entier ben oui\  
429 YS on voit comment ça commence vraiment/ euh c'est cette du fin de-du vingtième siècle début du vingt-et-unième siècle c'est absolument horri:ble/ terri:ble/ [euh(inaud)ah oui:::/euh ]
- 430 AM [c'est la course effrénée vers le tien facile/]  
431 YS ah/ oui/[euh euh::/ ]
- 432 AM [mais ça ne profitera jamais]  
433 YS vi::te/ euh/ euh/ je veux(.)c'est-c'est-c'est comme euh/ ces horri:bles\ ouvra::ges/ qui sont sortis qui sortent ou qui sont sortis au états-unis en france et cetera euh euh:/ dans une maison d'édition que je honnie:::/ euh avec ses titres la philosophie pour les nu::ls/=
- 434 AM =ah voilà\  
435 YS =ah voilà\  
436 AM =ah voilà\  
437 YS =ah voilà\  
438 AM =ah voilà\  
439 YS =ah voilà\  
440 AM =ah voilà\  
441 YS =ah voilà\  
442 AM =ah voilà\  
443 YS =ah voilà\  
444 AM =ah voilà\  
445 YS =ah voilà\  
446 AM =ah voilà\  
447 YS =ah voilà\  
448 AM =ah voilà\  
449 YS =ah voilà\  
450 AM =ah voilà\  
451 YS =ah voilà\  
452 AM =ah voilà\  
453 YS =ah voilà\  
454 AM =ah voilà\  
455 YS =ah voilà\  
456 AM =ah voilà\  
457 YS =ah voilà\  
458 AM =ah voilà\  
459 YS =ah voilà\  
460 AM =ah voilà\  
461 YS =ah voilà\  
462 AM =ah voilà\  
463 YS =ah voilà\  
464 AM =ah voilà\  
465 YS =ah voilà\  
466 AM =ah voilà\  
467 YS =ah voilà\  
468 AM =ah voilà\  
469 YS =ah voilà\  
470 AM =ah voilà\  
471 YS =ah voilà\  
472 AM =ah voilà\  
473 YS =ah voilà\  
474 AM =ah voilà\  
475 YS =ah voilà\  
476 AM =ah voilà\  
477 YS =ah voilà\  
478 AM =ah voilà\  
479 YS =ah voilà\  
480 AM =ah voilà\  
481 YS =ah voilà\  
482 AM =ah voilà\  
483 YS =ah voilà\  
484 AM =ah voilà\  
485 YS =ah voilà\  
486 AM =ah voilà\  
487 YS =ah voilà\  
488 AM =ah voilà\  
489 YS =ah voilà\  
490 AM =ah voilà\  
491 YS =ah voilà\  
492 AM =ah voilà\  
493 YS =ah voilà\  
494 AM =ah voilà\  
495 YS =ah voilà\  
496 AM =ah voilà\  
497 YS =ah voilà\  
498 AM =ah voilà\  
499 YS =ah voilà\  
500 AM =ah voilà

- 435 YS =l'histoire de l'art pour les nuls c'est-à-dire vite fait aller j'apprends pour pouvoir être-faire faire salon(.)faire discussion du salon euh/pour faire croire que j'ai un peu de cultu::re/[alors/c'est c'est\]
- 436 AM [non\ moi je::/ ]
- 437 YS alors/ c'est:/ complètement/ stupi:de/=
- 438 AM =moi chaque livre que j'éдите je le considère comme étant un bouquet de roses/ mais avec leurs ép[ines:/ ]
- 439 YS [épine::\]  
vous vous imaginez ahcene mari-mariche mais ça existe ça ah/
- 440 AM =mais oui:/ je sais::/=
- 441 YS =l-l-la poésie pour les nuls/(.)((en riant))exactement/[mais parfois]
- 442 AM [((inaud)) ]
- 443 YS c'est-à-dire bon/ vous connaissez rien en poésie::/(.) et puis il y a un gars comme ça/ spécialiste\ vous savez comme quand on tient compte y a des gue:rres\ malheureusement et cetera tout ça vous voyez dans la télévision le seul spécialiste du moyen-orient::/ =
- 444 AM euh em\=
- 445 YS =spéciali:ste/ de la palestine ah::/ le gars il vient de-il est spécialiste de rien du tout/((il tourne les pages du livre))il a écrit trois bouquins/ et:: il sait même pas/ euh::/=
- 446 AM = il y a des gens\ qui cherchent juste à gagner de l'argent\ ou se faire un nom\(.)alors moi les deux notions:/[ça ne m'intéresse ]pas du tout: ah/
- 447 YS [c'est-c'est ]((le son de feuilletage)) franchement c'est digne la télé réalité/=
- 448 AM =bien sur::/=
- 449 YS =c'est obscène\ même=

- 450 AM =si je voulais vraiment gagner de-de l'argent je n'aurai jamais écrit de livres/((rire))=
- 451 YS =ben oui\((rire))
- 452 AM on ne vit pas dans notre pays[avec/(.)des livres/ ]
- 453 YS [((en riant))ben/ oui surtout pas\ ]
- 454 AM donc/ j'ai une mission/[j'ai un devoir enve:rs/ euh:::/]
- 455 YS [monsieur vous estimez:/ même vous ]attirez les fou:dres/ ah/=
- 456 AM =eh ben voilà\(.).donc::/ avec mes livres j'essaie d'apporter ce que je peux:/(.)pour notre société\ et c'est tout/(.)et c'est aussi:: un plaisir/ une passion\(.).
- 457 YS alors\ bon/ on ne voit pas malheureusement::/ le-le temps nous manquera: / si on prenait poésie:/ par[poésie::/ euh:/]
- 458 AM [oui\ ]
- 459 YS ahcene mariche je n'ai retenu(.)de plus quelques-unes qui m'ont fait parler::/((il murmure))qui font parler mon imaginai:::re/ et mes petites cellules grises::/ les compagnons[de tout bord ]
- 460 AM [((il chuchote))]
- 461 YS j'a-j'a-j'adore::/ ça::\=
- 462 AM =eh ben:/c'est l'école[de la vie:/ euh:/]
- 463 YS [(inaud)ben oui:\ ]
- 464 AM c'est vraiment [l'école de la vie:: euh/ ]
- 465 YS [ça on ne peut pas l'acheter:/ euh:/]
- 466 AM eh ben oui/ ça ne s'achète pas\ il faut la vivre/ c'est une expérience/ qu'il faut vrai:ment/(.)vivre/(.) d'ailleurs/ de toute euh:/(.)si je n'avais pas vécu tout ça\(.).est-ce que j'aurai écrit ce poè:me\=

- 467 YS =non\[c'est impossible\ ]
- 468 AM [ce n'est pas possi::ble/]donc moi je suis quelqu'un qui a beaucoup voyagé::/ qui a beaucoup lu:/ qui a beaucoup fréquenté:/ et::/ au bout d'un certain temps(.)j'ai vu que j'ai gagné pas mal en expérience/ et j'ai essayé de mettre: toute cette expérience/ au profit de mes lecteurs: au profit de-de-de mes amis::/(.)et ça c'est important/=
- 469 YS =alors/ je-je-j'ai adoré ces deux ou trois ve:rres/(.)euh:\ qui dit je rés[ume:/ euh:/ ]
- 470 AM [eh ben oui:\]
- 471 YS je ne suis pas au niveau poétique\((en regardant dans le livre))ah/j'ai fréquenté(.)oui j'ai fréquenté le berger:/ oui j'ai fréquenté les redits::/ oui j'ai même fréquenté[le dévoyer:/]
- 472 AM [oui oui:\ ]
- 473 YS et j'ai fréquenté:/ aussi:/ le-le-le-l'arti::ste/ mais j'ai fréqu-et c'est grâ:ce/ à cela/ que j'ai pu:/ et que je peux:/ aujourd'hui écrire de telle poétique\=
- 474 AM =eh ben oui\ et ben/ si ce n'est tout cela je ne serais pas:/ aujourd'hui/ avec vous/(.)et je ne serais pas là:/ entrain de vous parler:/(.)
- 475 YS et qu'est-ce qui vous reste de-de toutes ces rencontres/ de toutes ces amitiés/ et ben la poésie:\((avec un regard orienté vers monsieur ahcene mariche))
- 476 AM eh ben oui::\=
- 477 YS =donc/ vous rendez honeu::r/[à tou:tes/ ]
- 478 AM [à la poésie\]
- 479 YS à toutes non::/à toutes les personnes/ que vous avez pu rencontrer qui vous ont apporté peut-être quelques-uns euh:/(.)fou:dres/ de-de lumière/ un éclaire de lumière/ et d'au:tres une toute petite pincée:/[mais c'est::/ mais::\ ]

- 480 AM [oui:/ mais ça participe\]ça participe et ben c'est tout un puzzle qu'on construit à travers toutes les expériences qu'on a vu qu'on a vécu:/
- 481 YS oui:\
- 482 AM et:./ quand on est artiste/ je l'ai touj-toujours dit que l'artiste\ il a:./ des yeux à facettes/ et chaque facette arrive à avoir un détail et le système visuel à la fin essaie de rassembler\ toutes ces icônes pour donner l'ima:ge\ à nos téléspectateurs/ à nos lecteurs/ aux gens qui nous écoutent/
- 483 YS en tout cas\ vraiment/ c'est une poésie qui m'a beaucoup touché/=
- 484 AM =ben merci\=
- 485 YS =parce que si:./ vous êtes très sincère:/ envers tous vos amis:/ et-et même peut-être des inconnus de:/-que vous avez pu rencontrer[dans un train:./]
- 486 AM [eh ben oui:./ ]
- 487 YS pendant/ juste une heu:re/(.)
- 488 AM [eh ben\ ]
- 489 YS [qui vous]aurez apporté quelque chose:/=
- 490 AM =**wellah**<sup>4</sup> je vous assure que des fois même une rencontre furti:ve/=
- 491 YS =oui/=
- 492 AM =de quelque seconde/(.)on peut/ tirer:/(.) pas:/ mal/de bonnes choses:\=
- 493 YS =c'est vrai\=
- 494 AM =parce que/(.)euh:/ il faut prendre à la volée les choses/=
- 495 YS =oui\(.)

---

<sup>4</sup> Je jure (arabe algérien)

- 496 AM euh ben:/ y a un mot qui passe y a une idée  
qui[passe::]
- 497 YS [eum\ ]
- 498 AM qu'on écoute/ qu'on:-quelque chose qu'on voit et:/(.)  
on-il faut-il faut vraiment(.)la prendre au bon  
moment:/ et:: un jou:r/ elle aura [sa place dans  
(inaud) ]
- 599 YS [ben/ moi  
j'appelle ça ]la curiosité modeste\
- 500 AM eh ben oui\
- 501 YS ((rire))
- 502 AM [eh ben\ c'est:(inaud) ]
- 503 YS [parce que: il ]y a les deux il y a de la  
curiosité et de grande modestie:\[euh:(inaud)vous  
]
- 504 AM [c'est ma vrai  
nature:\]monsieur\(. )c'est ma vrai nature\=
- 505 YS =pour vous::/ tout être humain a une valeur:/  
[inestimable/ ]
- 506 AM [ben oui:::/ ]et ben oui\ et:/ ben toutes les  
créatu:res/ qu'à créer le bon dieu/=
- 507 YS =oui\=
- 508 AM e=t::/ elles sont importantes/ et elles ont toutes un  
rôle à jouer dans la vie:\(. )et d'ailleurs/ si on voit  
dans la nature/ euh:/ j'ai vu pas mal de documentaires/  
sur ça\ eh ben:/ je me souviens d'un documentaire:  
euh::/ pef:\ euh:: en chine/=
- 509 YS =oui:/=
- 510 AM =eh ben qui parlait:/ de-du problème des serpents\(. )
- 511 YS oui/(.)
- 512 AM et ben dans les-les prairies il y avait pleins/ de  
serpents\ au point/ ils ont décidé de:/ euh:/

- 513 YS [brûler le euh:/ ]
- 514 AM [ah oui// ]eh ben/ un jour et dans quelques années plus tard ils ont trouvé un sérieux:/ problème\(. )c'était quoi/(.)le problème des rats/(.)
- 515 YS ah oui:::/ c'étaient des serpents qui mangeaient les rats/=
- 516 AM = eh ben voilà:\
- 517 YS [et qui vivaient dans la nature:/]
- 518 AM [eh ben ils étaient/ ]ils étaient obligés\=
- 519 YS =de réintroduire des serpents/((en souriant))=
- 520 AM =eh ben/ d'importer/ des serpents de-d'autres régions\ d'autres pays\ pour régler le problème\ donc/ tou:te/ personne\ a un rôle à jouer dans la vie:/ et toute créature:/ aussi::/ et même l-les-les: plantes/ même les pierres[toute-toute créature]
- 521 YS [bien sûr-bien sûr:/ ]
- 522 AM euh::/[a sa place dans la vie:\]
- 523 YS [a sa place\ voilà\ ]
- 524 AM donc/ il faut qu'on se respecte les uns les autres c'est important(.)
- 525 YS surtout:/ en ce moment c'est bien une thématique qui est euh[ euh:/ ce n'est pas ]
- 526 AM [qui s'impose((rire)) ]
- 527 YS ce n'est pas qu'elle est à la mode elle est totalement [nécessai:re:/]
- 528 AM [eh ben oui\ ]
- 529 YS à discuter:/ à prendre en compte/ parce qu'il y va de l'avenir[de nos enfants et de nos petits-enfants euh/]
- 530 AM [de-de euh euh/ ben oui::\]
- 531 YS ah/ oui\ et ça c'est même de-de l'humanité:\ euh/(.)

- 532 AM et c'est le rôle aussi:\ des artistes actuellement:\(.)
- 533 YS oui\ oui\=
- 534 AM =c'est vraiment le rôle des artistes\(.)
- 535 YS alors/ celui-là il était au même temps amusant::/ mais-  
mais((en faisant des mimiques avec le visage))j'ado:re/  
vous avez quelque fois des poésies:\ d'un  
[cha:rme/ fou:/((en souriant)) ]
- 536 AM [euh ben((il murmure)) ]
- 537 YS je dirais presque à la limite d'une naïveté::/(.)mais  
d'un bon sens du terme/ naïveté:/ euh/=
- 538 AM =euh ben/ tant mieux/(.)
- 539 YS non/ parce que chez nous quand euh:/ **igoulek niya**<sup>5</sup> ce-  
c'est plutôt péjoratif\=
- 540 AM =euh bon\[non\ non\ ]
- 541 YS [bon je préfère]être naï:f/=
- 542 AM =ah oui/=
- 543 YS =que-que-que((rire))euh/ que voleur monteur/ et  
stratège\((rire))
- 544 AM eh ben oui\ oui\=
- 545 YS =je préfère/=
- 546 AM =tranquille/=
- 547 YS =exactement/((en riant))le mot débipe/((.))[[((rire))]]
- 548 AM [[((rire))]]
- 549 YS non mais c'est vrai:/alors(.)pourquoi:/ ce bip de  
réveil((rire))m'obli:ge/ euh: à me réveiller:/(.).euh/  
alors que j'étais dans un:/(.).so:nge/ de-d'amour:/ de  
mervei:lles/ et puis tout d'un coup bip-bip-bip::/  
c'est affreux:/ ça/ ((il rit))=

---

<sup>5</sup> Il vous dit l'intention (arabe algérien)

- 550 AM =eh ben je vais vous raconter un peu l'histoire\(.)et  
ben/ c'est une histoire qu'on m'avait raconter\=
- 551 YS =eum\=
- 552 AM =c'est un ami qui a vécu l'histoire((rire))eh ben  
voilà/\.c'est juste au début de:./ de l'air où on a  
commencé à avoir des portables/=
- 553 YS =oui:/(.)
- 554 AM donc/ le monsieur il a reçu un bip/\.d'un numéro qui  
ne connaît pas\(.)
- 555 YS ah\ d'accord oui\
- 556 AM bon/\.curieux qu'il était bon\(.)il a essayé de  
rappeler il tombe sur une femme\ sur une fille\ bon\ il  
discute avec elle pan-pan-pan\((en bougeant ses mains))  
et:./ avec le temps:/euh(.)il s'est accroché à elle\=
- 557 YS =eheum\=
- 558 AM =et/ un jour\ ils se sont fixés un rendez-vous pour  
qu'ils puissent se voir(.)donc/ euh:: il était:  
vraiment pressé de la voir:/ de-de mettre une[image à  
cette voix ]
- 559 YS [le  
visa::ge/ de cette voix]((rire))
- 560 AM et le problème/ euh/ le jour où:./ il est venu la  
voir\(.)elle(.)elle s'est déplacée\ et lui aussi:/(.)
- 561 YS eheum\=
- 562 AM =mais elle lui a fait faux bond\(.)elle/ donc/ euh il  
s'est présenté:/ comme celui qui sera revêtu/[à quelle  
place et tout:./]
- 563 YS [((rire))  
d'accord ]
- 564 AM elle/ elle lui a menti donc elle lui a donné:./(.)  
d'autres détails et: elle était de loin: à le scruter:  
et puis [elle est partie:\((rire))]

565 YS [d'acco::rd/ ]

566 AM et:/ donc donc/ l'histoire m'a touché:\=

567 YS =oui:\=

568 AM =et j'ai écrit le poème\(.)

569 YS d'accord((en chuchotant))=

570 AM =donc[et puis ]

571 YS [puis ]il entrain-il a fait[tout un rê:ve\ de  
cette renco:ntre/ et cetera ]

572 AM [tout un rê:ve/]et  
alors donc\ le problème toute l'histoire a démarré à  
travers le bip=

573 YS =oui\(.)

574 AM et donc[c'est pour ça ]

575 YS [le mot dit bip]

576 AM le mot dit bip((rire))

577 YS pourquoi\ tu m'as laissé/[aller/ dans-dans]

578 AM [eh ben voilà\ ]

579 YS dans mes rêves:/=

580 AM =oui/ oui:/ on s'inspire un peu de tout ce qui se passe  
autour de nous::/ donc:/ voilà:\(.)

581 YS alors/ deux-deux-deux poésies:/ sur euh/ les très  
belles pas-c'est-savoir comment:/ est-ce que c'est  
vraiment la beauté physi:que/ ou notre ensemble/ qui  
doit être important: dans-dans le choix soit pour une  
femme par rapport à un homme soit[pour une euh ]

582 AM [et vice versa]

583 YS et cetera/ c'est:/ la perle et sois toi-même/ alors::  
bon si-si\ si:/ on les lit en premier degré on peut  
penser:/ excusez-moi:/ ah/ je vais être très franc/

- ahcene mariche\ on peut penser qu'il y a un côté un peu macho/(.)on peut penser/ eum/(.)
- 584 AM oui\=
- 585 YS =mais comme je vous connais[trop bien je me suis dit non ce n'est pas possible:/((avec un léger sourire)) ]
- 586 AM [((rire)) ]
- 587 YS ahcene mariche/ ce n'est pas son ge:nre/ c'est pas le genre ce n'est pas le genre de la boutique/=
- 588 AM =eh ben/ quand j'écris euh: bon/ un physicien que je suis:/(.)euh/ donc j'essaie de:/ c'est-à-dire bon\ donc/ l'idée se construit au fond de moi:/ et les mots viennent à flot:\ donc je-je ne contrôle rien\ mais c'est ma conception/ dans l'écriture\(.).c'est-à-dire je n'aime pas:/(.)quand j'écris je n'aime pas avoir une seule lecture c'est-à-dire quand quelqu'un:/ me lit/=
- 589 YS =euhem\((en chuchotant))
- 590 AM automatiquement il:: doit relire au moins deux trois fois\ pou:r/ décoder:/ certains: euh trucs/(.)et puis aussi: quand j'écris des fois je n'écris pas sur moi-même:me/=
- 591 YS =oui/ oui\(.)
- 592 AM je me mets dans la peau de-de quelqu'un d'autre\(.). pour en parler/ et(.).ce qui est difficile d'ailleurs euh:/ à vraiment maîtriser c'est de déterminer\(.).dans quel poème\(.).je suis moi-même\=
- 593 YH =euheum\ [et ça((rire)) ]
- 594 AM [et dans quel ]autre poème/ je suis dans la peau de quelqu'un d'autre/(.)
- 595 YS oui::\=
- 596 AM =voilà\ ça/(.)euh je le fais vraiment souvent\(.). d'ailleurs il y a des poèmes aussi: que[j'ai écrit:/ au nom de la fe:mme/]

- 597 YS [oui/ oui\((il  
chuchote)) ]mais vous avez bien joué là-dessus\=
- 598 AM =euh ben oui/ c'est-c'est très/ important:/ c'est  
vraiment important/ et d'ailleurs moi-même sou:vent/ je  
me dis mais c'est pas possible/ euh:=
- 599 YS =d'ailleurs/ la construction généralement(.)de tout  
enfin ce que j'ai eu en tout quand même/  
pratiquement/(.)pas tou:s/ mais cinq six ou plus que  
cela/ de-de-de vos recueils poétiques\ ahcene mariche\  
eum/(.)au-au-au((il bégaie))départ\ je dirais comme je  
sais que c'est vous:/ qui positionnez:/ la place des  
poésies:=
- 600 AM =eh ben oui\=
- 601 YS =et structurez:/ votre ouvrage poéti:que/ ah/ ce n'est  
pas un éditeu:r/ [c'est vous-même(.)donc:/ ]
- 602 AM [ah/ c'est moi à cent pour cent]
- 603 YS do:nc/ euh/ c'est très=
- 604 AM =eh ben oui/ d'ailleurs=
- 605 YS =et c'est:/ et: comme vous me dites euh::/ oui:/ ben/  
c'est un peu aux lectri:ces et aux lecteu:rs de  
découvri:r/ qui est ma pa:rt/ que(inaud)ben/ il-il faut  
une fois:/ qu'on a terminé un nouveau recueil  
poéti:que/ il faut reprendre(.)du premier poème  
jusqu'au dernier\ et savoir comment:/(.)tracer la  
route[et c'est: là/]
- 606 AM [eh ben oui/ ]
- 607 YS et c'est là::/ où on vous rencontre\=
- 608 AM eh ben\ exactement\
- 609 YS [et c'est là où:/ on vous rencontre]
- 610 AM [c'est:/ euh/ c'est un ré:el ]électrocardiogramme
- 611 YS oui\=
- 612 AM =que je place dans:/(.)

- 613 YS parce que ce n'est pas gratuit\=
- 614 AM =tout-tout/ livre que je fais/=
- 615 YS =oui\ oui\=
- 616 AM =parce que quand mê:me:/(.)il faut sentir ce plai:si:r  
de:/ euh de découvrir/=
- 617 YS =oui:/
- 618 AM quand on lit un livre euh/ d'ailleurs moi un livre que  
je lis/ et-et qui ne m'intri:gue/ pas:/ qui ne me pose  
pas un problème sérieux/ pef\ je l'abando:nne/=
- 619 YS =euh oui\(.)
- 620 AM donc/ quand on lit: et::/ puis d'ailleurs même la-les  
thématiques j'essaie de varier de mettre plusieu:rs/  
thèmes dans-dans le même livre/ pour que le lecteu:r  
voilà\ tire profit: euh et s'amuse:/ trouve le  
plai:si:r/ euh/(.)se construit/ et pourquoi pas\(.)
- 621 YS c'est-c'est un grand plai:si:r/[on voit d'ailleurs on  
nous lisons\ ]
- 622 AM [eh ben merci::/]
- 623 YS vraiment/ non/ non/ c'est:/ c'est toujours un-un-un:/  
étonnement((en regardant les feuilles du livre))euh  
parce que:/(.)comme je sais(.)que c'est vous qui  
décidez encore une fois de l'emplacement:/ de-de-de  
votre puzzle/ euh:: j'a-j'aime bien comme toute la  
première fois que j'ai un de vos recueils poéti:ques en  
main je me suis dit/[ah:/ tiens:/(avec un léger  
sourire)) ]
- 624 AM [((rire))]
- 625 YS eh voilà:/ qui nous fait qu'il essaie encore de nous  
perdre/=
- 626 AM =et ben oui/
- 627 YS ah/
- 628 AM [ça d'ailleurs:/ même: ]

- 629 YS [et voilà\ c'est ]c'est des dalles qui leur revient\  
revient\  
630 AM [eh ben oui ]  
631 YS [c'est-c'est]  
632 AM il le faut bien:/[parce que quand ]  
633 YS [eh oui:/ bien sûr/]  
634 AM quand je décide d'éditer d'ailleurs la chose la plus diffici:le/ quand je décide d'éditer un livre\ déjà/ c'est de faire le choix:(.)choisi:r/ la trentaine de poè:mes\  
635 YS =oui:\=  
636 AM =ou quarante poè:mes\ de to:us/ ce que[j'ai écrit:/]  
637 YS [non:: ]  
638 AM déjà le premier facteur c'est:/(.)quels sont les poèmes à choisir\ de tous ce que j'ai écrit(.)qui choisir de ses enfants((rire))ce n'est pas facile\ et puis le deuxième problème c'est comment les placés\(.)il faut trouver la place à chaque poè:me/ et puis:/ il faut essayer\ de ménager pas mal de::/ de concepts\ pas mal de visions\ pas mal de messa:ges: et tout pour avoir=  
639 YS =quand je vous entends parler comme ça on voit bien que vous êtes un professeur de physi:que/=  
640 AM eh ben oui/[ça c'est: ]  
641 YS [non/ non/ mais:]ça c'est clai:r/  
642 AM d'ailleurs même=  
643 YS =c'est-c'est comme si je voyais des trucs des-des éléments[chimiques/ vous savez\ ]  
644 AM [oui\ oui/ d'ailleurs la physique]  
645 YS la composition par exemple/ d'un produit:/ euh/=  
646 AM =eh ben oui/(.)la physique m'a: beaucoup/ apporté dans la poésie:\ et d'ailleurs y a pleins de mes lecteurs

- que je n'ai jamais rencontré:/ avant\(.)et ben:/ euh  
ils se sont rendus compte que je suis un scientifique\=
- 647 YS =ah:/ oui/ oui/ oui/ oui/(\.)
- 648 AM avant même de-de lire ma biographie::\ ou de lire la-la  
quatrième découvertu:re\(.)et ben/ ils découvrent que  
je suis/ un scientifique\=
- 649 YS =eum\
- 650 AM et c'est très important aussi:\
- 651 YS oui\ c'est ça\((il murmure))
- 652 AM ça/ ajou:te des ingrédients tels que le détail  
l'approche l'analyse surtout moi ce que j'adore c'est=
- 653 YS =la discipline des mots::/=
- 654 AM = eh ben oui/
- 655 YS [ah oui/]
- 656 AM [aussi:\]
- 657 YS vous avez une très grande discipline des-des mots et  
de-du champ lexic:l/=
- 658 AM =c'est important\=
- 659 YS =ah/ c'est[très:/ important euh/ ben:/ c'est imparable/  
ah/ ]
- 660 AM [en poésie surtout c'est très important eh  
ben oui\]
- 661 YS si:/ si:/ euh on a je veux dire un champ lexical  
excessivement restreint: montré très vite on construit  
toujours les mêmes poésies ah\=
- 662 AM =alors\ moi\ d'ailleurs/ euh:/ j'adore bon/ y a des  
sujets que j'ai touché et qui m'ont fait vraiment  
plaisi:r/ d'ailleurs bon\(.)j'ai-j'ai écrit sur  
l'aiguille/ par exemple[j'ai fait parler l'aigui:lle/]
- 663 YS [oui/ oui/ oui\ ]

- 664 AM j'ai fait parler la porte/ j'ai fait parler le vent:/  
[j'ai fait ]parler le couteau/
- 665 YS [la toupie:]
- 666 AM le couteau la toupie j'ai écrit=
- 667 YS =(rire))l'échelle/=
- 668 AM =l'échelle aussi: j'ai écrit sur la santé/ j'ai écrit  
euh:=
- 669 YS =oui/ oui/ vous-vous êtes euh/ bon je n'ai pas cité  
mais:/ c'est quand même tout d'un coup/ on retrouve une  
poésie:/ sur oui attention il faut faire attention à sa  
[santé et cetera et cela et tout]
- 700 AM [eh ben oui\ (inaud) ]
- 701 YS des conseils médicaux:./=
- 702 AM =voilà\
- 703 YS presque=
- 704 AM =non/ des fois se ne sont pas des:./ des conseils mais  
se sont des constats/ aussi: euh/ parce que dans ce  
poème-là par exemple la limite de la santé\ -les limites  
de la santé:./=
- 705 YS =oui/ oui/ oui(.)
- 706 AM euh voilà\ et aussi/ ça parle un peu de la situation de  
nos-nos hôpitaux:/ en algérie:/ euh et c'est y a de  
quoi tirer une sonnette d'alarme/(.)et c'est aussi là  
un rôle de l'artiste(.)
- 707 YS alors là/ est pratiquement au terme de l'émission  
malheureusement ahcene mariche et:: oui:./=
- 708 AM =eh ben/ c'est passé c'est vite passé/(rire))
- 709 YS ça-ça c'est le plus grand des loges que vous pouvez me  
faire/(rire))
- 710 AM eh ben oui/=

- 711 YS =non\ mais:/ c'est vrai:/ c'est-quand on me dit ça je suis très content/
- 712 AM [eh ben (inaud)]
- 713 YS [parce que ça/ ] veut dire que je n'ai pas ennuyé:/
- 714 AM [jamais je n'ai vraiment pas vu le temps passé\]
- 715 YS [mon-mon euh invité pendant le truc((en riant))]
- 716 YS alors/ bon:/ il y a évidemment:/ l-l-l((il bégaie))la solitu:de/ la peur de vieillir:/ également euh/ d'autres sur la cruauté humaine comme les plaies plus l'ouvrage détruit:/ et j'avance ah\(.).mais::((en lisant dans le livre))poème de la fin/ euh la société plus la vérité:\ est bonne est toujours bonne à dire/=
- 717 AM =mais[y a aussi:]
- 718 YS [ça c'est:/]
- 719 AM une question[pour vous:/ ]
- 720 YS [une bonne culture\]
- 721 AM une question pour vous/=
- 722 YS =oui:\=
- 723 AM =et peut être\ même\ pour nos:/ téléspectateurs/(.)il y a un poème\[le poème numéro vingt-un:/ ]
- 724 YS [ah:/ oui::/ c'était lui le (inaud)]
- 725 AM ah ben voilà/((en riant))
- 726 YS je ne veux pas\ savoir/ je ne veux-je connais la clé parce que vous avez la grande gentillesse en toute amitié d-d-de m'en fournir[la-la ]
- 727 AM [la clé/((rire))]
- 728 YS non:/ c'est plus que ça/ euh/((en riant))

**Interaction n°2:**

- 001 YS mada:me/ mademoise:lle/ mon:sieur/ bonsoi:r/(.)et  
merci:\ toute l'équipe expression livre vous remerciez  
une nouvelle fois de nous a:voir/ inviter(.)chez:  
vous/(.)ce soi:r/ notre invitée:/ narimane  
chentouf\(.)bonsoir\ narimane chentouf\(.)
- 002 NCH bonsoir\(.)
- 003 YS euh/ et:/ nous allons: parler narimane chentouf\ de:  
votre roman/(.)c'est votre premier/ roman/=
- 004 NCH =oui\=
- 005 YS =édité/=
- 006 NCH =oui\(.)
- 007 YS son intitulé:/ les foulées:/ troubles/(.)mais\  
expliquez\ pourquoi\ les foulées/ troubles/ ah:/  
euh:/(.)parce que il parle beaucoup de cou:rses/ mais  
on va voir que c'est aussi:/ sorte de courses contre la  
mo:ntre/ de différentes fe:mme:s/ dans leurs vies:/ et  
ses parts aux éditions(inaud)(.)alors/(.)c'est un  
drô:le\ de roman narimane chentouf\ que: eu::h/ vous  
nous avez donné à li:re/ parce que c'est un roman: je  
dirais constellai:re/ parce que: euh bon/ c'est vrai  
qu'il y a une idée du dépa:rt/ c'est:/ euh/ le  
personnage de nadia:/(.)qui est chirurgien denti:ste/  
et qui va:/ un jou:r se décider/ à écrire/ et à  
réécrire/ sorte de biographie/ mais pas seulement\  
là aussi:/(.)écrire sur sa vie\  
sur surtout sur ses  
amies/ féminines\  
mais pas seulement\(.)eu:h/ et:/(.)le

- roman va être fragmenté://((en bougeant ses mains))je dirais\ on passe/ d'un-d'une euh://(.)d'une-de quelqu'un qui va narrer:/ mais on ne peut pas être toujours sû:r/ que ça soit nadia:/=
- 008 NCH =oui\((en bougeant sa tête))=
- 009 YS =vous le perdez dans[votre ouvrage dans votre roman(.)]
- 010 NCH [oui:/ oui:/ ]
- 011 YS alors/ temps:/ en temps:/ on voit bien que ce n'est pas-plus nadia:/ c'est une au:tre c'est yamina://(.)ou une au:tre encore/ et parfois ce sont des pe:nsées/ eu::h//(.)qui peuvent être eu:h/ peut être des-des-des-de son mari:/ eu:h/ ou du mari/ de l'au:tre/ euh//(.)et: tous s'entremêlent comme ça dans le sorte de-de toile/ d'araignée:/ ou:(.)quelque fois je vous avoue franchement comment[je me suis perdu/]
- 012 NCH [comment/ j'ai pu:]
- 013 YS j'ai perdu je me suis perdu=
- 014 NCH =((en riant))oui/ oui//((en bougeant la tête))comment j'ai pu m'en so:rtir/=
- 015 YS =((rire))oui:/ mais:/ je me suis dit oui:/ euh/=
- 016 NCH =oui=
- 017 YS =et:/ pui:s ce qui est très beau: c'est que://(.)tout d'un coup(.)dans votre roman et/ plus: on ava:nce dans le roman//((en faisant des gestes avec les mains))(.).et:/ plu:s/ on va retrouver de plus en plus/ de nombreu:s/ poésies:/ d'une certai:ne madame/ farsi:/=
- 018 NCH =euh em\((en bougeant la tête))=
- 019 YS =qui va devenir un grand rôle mais à la fin ça ne va pas raconter:/=
- 020 NCH =non\ euh((en faisant l'accord avec sa tête et ses mains))=

- 021 YS =que la femme du pharmacien:/(.)qui était une ancienne pro:f/ elle est à la retraite/(.)et qui:(.)euh/ de philo: je crois d'ailleu:rs plus exactement:/=
- 022 NCH =et\ qui était/ amie:/(.)[de la mè:re\ de nadia:/]
- 023 YS [amie de nadia/ ]  
la[mè::re/ de nadia:/]
- 024 NCH [nadia/ oui\ ]
- 025 YS et qui était elle-mê:me aussi:/ eu:h/ professeur:r/(.)et donc/ elle va écrire et se parse:mer de-de-de-des poésies/ de cette madame farsi: auqu:elles/ va se référer:/(.)nadia:\(.)chaque fois/ que va se retrouver devant=
- 026 NCH =devant une situation\ oui/=
- 027 YS =un questionnement\=
- 028 NCH =oui/=
- 029 YS =dans sa vie euh/=
- 030 NCH =oui/ oui/(.)
- 031 YS eu:h/ que ce soit pour ses relations avec un ho:mme/ que ce soit ses relations amica:les/ que ce soit même dans le domaine socia:l/=
- 032 NCH =oui\ tout à fait\ euh em\=
- 033 YS =dans tout/(.)alors/ comment vous avez construit ce roman de-de-de cette façon comment-comment vous y êtes-vous trouver:/(rire)narimane chentou:f/(.)
- 034 NCH ((en souriant))alors\(.)vous l'avez bien dit:/(.)c'est un roman: constellaire/(.)c'est un roman: d'un autre ge:nre/=
- 035 YS =oui:\ complètement\ oui\(.)
- 036 NCH et euh:/(.)l'esprit humain:/(.)n'est pas linéai:re/(.)voilà\(.)donc:/ le livre n'est pas linéai:re/ vous savez que: eu:h/(.)on est là:/ on parle d'une situation et ho:p/ on se souviens de quelque

cho:se\ et c'est ce qui arrive à nadia\  
justement:/(.)et: alors/ le livre/ commence par un  
narrateu:r/(.)le narrateur qui est amina/(.)=

037 YS =oui:/=

038 NCH =voilà/ c'est amina qui raconte l'histoire de nadia/=

039 YS =vous voulez nous égarer::/ là:/ parce que quand on  
commence votre roman/=

040 NCH =oui:\=

041 YS =et que c'est amina:/ par laquelle on comme:nce/(.)on  
peut/ tout de suite/ penser que c'est elle qu'on va  
suivre de bout en bout/ et[ben/ pas de tout/ ]

042 NCH [oui:/ oui/ oui/ oui/]c'est  
une petite histoi:re/ qui fait office de: euh on va  
di:re eu::h/(.)

043 YS de la production:=

044 NCH =non\ c'est les pilo:tes(.)do:nc/ voilà:/ c'est amina:  
qui va qui est amie: avec nadia/(.)ces deux amies:/ qui  
se lient vraiment:/ qui devie:nnent très:/ bo:nnes/  
amies:/ et:/ eu::h/ qui se retrouvent chaque vendredi:  
eu:h/(.)lors/ d'une course après qu'elles sortent  
qu'elles voyagent et elles se perdent de vue:\(.)donc/  
chacu:ne va vivre sa vie de son côté\(.)et bon/ amina:  
va avoir aussi::/ eu::h/(.)alors/ euh:/(.)sa propre/  
expérience\(.)

045 YS em douloureu:se/ malheureusement\=

046 NCH =douloureu:se/ oui:/(.)oui/ oui/ douloureu:se\(.)et:  
elle revient en algérie elle s'insta:lle/ et elle  
commence à écri:re l'histoire/ elle décide d'écrire un  
roman\ et c'est l'histoi:re de son/ amie:  
nadia/(.)do:nc/ euh:/ vous avez vu que amina a eu elle  
a fait\ une amnésie:/=

047 YS =oui:/=

- 048 NCH =mê:mes/ les persona:ges/(.)donc\ quand c'est possible  
ou: alors/ d'où: le trouble eu:h/(.)donc/ euh::/ nad-  
amina:/ qui a subi eu::h/=
- 049 YS =ben/ deux cho:cs/ de chu:te/ euh=
- 050 NCH =voi:là/(.)donc\ elle perd un peu la mémoire/(.)donc/  
ça part ça revient/=
- 051 YS =elle devient sélecti:ve presque/=
- 052 NCH =et/ elle retrouve c'est pour ça qu'on retrouve les  
mêmes personnalit-les persona:ges/ qu'a connu nadia de  
amina dans la vie ré:elle/ on va les retrouvés dans le  
roman\(.)donc:/ amina qui s'appelle madame farsi:/ on  
va retrouver madame farsi: do:nc/ amina qui a un ami: à  
elle qui s'appelle yacine/ on va le retrouver:/ donc/  
c'est pour ça qu'on va retrouver donc/ un moment donné\  
c'est vrai/ on se pose la question\(.)qui/ est  
qui/(.)qui est/ madame farsi:/ est-ce que madame farsi/  
c'est amina:/ est-ce que yacine le yacine c'est yacine/  
est-ce que qui est propriétai:re de la:/ du restaurant  
de la marina qui est:/(.)(en faisant des gestes avec  
ses mains))
- 053 YS oui:/ la marina:/=
- 054 NCH =de la marina::/ voilà/(.)donc/elle se perd un  
peu\(.)do:nc\ mais il faut séparer:/(.)c'est-à-dire/  
qu'il faut pas qu'on oublie que c'est amina qui  
raco:nte la vie de nadia:/ mais co:mme amina est:/=
- 055 YS =et bien/ elle lui laisse la parole/(.) parce que((il  
bégaie))=
- 056 NCH =oui:/ après un moment donné c'est vrai/ on se dit  
mais:/ qui raconte/=
- 057 YS =qui raconte/(.)
- 058 NCH alors\ amina/ elle alors là:/ amina est à fond:/ dans:-  
dans le persona:ge\ de nadia:\(.)donc un moment donné/  
c'est elle/ qui se met à parler\(.)le jeu/ et  
voilà/(.)donc c'est un moment donné elles deviennent  
elle/ elle/ devient-elle/ fusionne/ avec nadia/ et

c'est elle/ qui commence à parler\ donc/ on a l'impression qu'on deux narrateurs y a deux narrateurs(.)y a amina: et nadia:(.)mais un moment donné c'est amina qui va parler au nom[de nadia:]

- 059 YS [de nadia ]
- 060 NCH =donc/ elle se met dans son((elle bégaie))est vraiment/ elle/ elle/ s'habille de se-se=
- 061 YS =elle se fond: en elle/=
- 062 NCH =voilà/(.)
- 063 YS et-et-et d'ailleurs c'est p-p-p((il bégaie))pas pour gratuit:/(.)le fait qui:/ que la première de couvertu:re/(.)c'est un tableau: où-où il y a deux personnages fa:ce/ à face/(.)tableau que vous:/ savez pas/(.)eu::h/ narimane chentou:f\ puisque: je crois savoir que vous n'êtes plus eu:h/ plus qu'à vos moments/ perdus:\ également:/ artiste pei:ntre/(.)
- 064 NCH oui/(.)
- 065 YS euh/ em/ y a-y a-y a deux cho:sés quand même qui sont très importantes/ dans votre vie\(. )c'est la peintu:re/ et la musi:que/ ah/=
- 066 NCH =oui:/=
- 067 YS =la musique ça va/(.)on-on a pleins les orei:lles/ [((en riant))j-j'ai ]avec le ja:zz/ et le bleu:s/
- 068 NCH [oui:/ c'est vrai((rire))]oui/ oui\ euh em/=
- 069 YS =particulièrement/ euh\(. )ça depuis longtemps:/=
- 070 NCH =c'est pour mettre un peu d'ambiance/((rire))(. )
- 071 YS oui:/ oui/ oui/=
- 072 NCH =oui/[oui/ oui/ ]
- 073 YS [((rire))oui/ mettre l'ambiance]
- 074 NCH oui:/ j'écoute de tout(. )mais bon/ c'est vrai que j'ai: eu:h/=

- 075 YS =c-c-c'est vos préférences\=
- 076 NCH =oui:/ j'ai un petit\ faible pour\(.)
- 077 YS alors/ on va revenir à vos persona:ges/ quand  
mê:me(.)((il murmure))pas pour c'est-à-dire amina:/(.)  
et: nadia:/(.)
- 078 NCH oui:\=
- 079 YS =alo:rs/(.)amina est prof de maths/(.)
- 080 NCH euhem\(.)
- 081 YS n'est-ce pas:\ euh:/ c'est une fille uni:que/=
- 082 NCH =eu:m/(.)
- 083 YS très gâtée par ses parents:\(.)
- 084 NCH euhem\=
- 085 YS =qui va mettre au-dessus de tout: euh:/ c'est tout  
c'est amina(inaud)parce que:/=
- 086 NCH =amina:/ l'amie d'enfa:nce de nadia/=
- 087 YS =et qu'elle est l'amie d'enfa:nce de nadia:/=
- 088 NCH =euhem\=
- 089 YS =mais amina:/ euh/ parce que ses parents:/ l'ont eu  
tardivement:/ euh/ avec beaucoup de difficultés:/ euh/  
parce qu'ils pensaient que jamais ils n'auraient  
d'enfants/(.)donc\ c'est franchement la rè:gle\=
- 090 NCH =c'est:/ ils en ont fait/ l'enfant roi\[euh em\ ]
- 091 YS [euh em\]alors/  
son parcou:rs(.)el-elle-elle devient quoi:/ après\ elle  
a le parcours universitai:re/ et cetera((en bougeant  
ses mains))=
- 092 NCH =oui/ elle fait des études mais:/ euh/=
- 093 YS =elle-elle est quoi(.)dans la vie(.)
- 094 NCH après elle finit: très mal(.)

- 095 YS oui/ mais: non\ avant qu'elle finisse très mal quand même elle était prof de maths/
- 096 NCH =non\ non:/ ben:/ non/ alors là:/ vous confondez:(.)amina: c'est le prof de maths/=
- 097 YS =oui:/ je sais bien [que: amina est prof de maths ]
- 098 NCH [donc\ oui amina c'est le prof de maths\ ]  
amina c'est le premier narrateur=
- 099 YS =na-nadia elle-elle est chirurgienne denti:ste/=
- 100 NCH =oui:/ oui/(.)
- 101 YS alo:rs/ elle est prof de maths(.)bon\=
- 102 NCH =et: dans-dans le ro:man de nadia://(en bougeant les mains))elle est l'amie d'enfa:nce/(.)c'est-à-dire qu'il faut distinguer(.)amina celle qui raconte ce n'est pas amina l'amie d'enfance(.)
- 103 YS ah:::/ d'acco:rd/ vous m'é:clairez::/ là:/ ce n'est pas la même/=
- 104 NCH =c'est amina qui raconte c'est amina c'est amina à la bai:se c'est madame farsi: euh/=
- 105 YS =c'est[madame farsi:/ ]
- 106 NCH [madame farsi:\ ]son mari:/ vous voyez\=
- 107 YS =oui\ oui:\=
- 108 NCH =donc/ eu:h/ et eu::h/ amina va raconter l'histoire de nadia\(. )et puis nadia:/ dans son: euh/ son histoire a une amie d'enfa:nce qui s'appelle[amina]aussi:/
- 109 YS [amina]
- 110 NCH mais eu:h/=
- 111 YS =ce n'est pas[les deux euh:/ ce n'est les mêmes]
- 112 NCH [non/ ce n'est pas non:/ non:/ ]

- 113 YS mais pourquoi vous avez voulu jouer sur(.)justement c-  
ce trou:ble que ce soit le même pré:nom/(.)parce que  
vous jouez beaucoup[sur l'hi]
- 114 NCH [oui:/ ]
- 115 YS l'histoire des pré:noms/(.)
- 116 NCH justement=
- 117 YS =parce que:/ même(.)nadia:/ c'était pas au départ son  
vrai prénom:/ em(.)
- 118 NCH alo:rs\(. )non:/ alors\ nadia c'est toujou:rs le vrai  
prénom de nadia: c'est-à-dire mais amina:/ le prof de  
maths(.)celle qui raconte\(. )il ne faut pas oublier  
qu'elle a subi un choc/(.)un traumatisme\(. )donc elle a  
perdu sa mémoire\(. )donc elle-mê:me/ amina: celle qui  
est entrain d'éc:ri:re le roman(.)se pe:rd/ un moment  
donné:/(. )
- 119 YS d'a:cco:rd\=
- 120 NCH =elle se pe:rd/(.)voilà\
- 121 YS elle-elle-elle((il bégaie))prend des pistes plutôt d'un  
coup lui revient en mémoi:re/(.)un moment:/

